

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL
AYMARA EN EL MINISTERIO DE SALUD Y DEPORTES**

**TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR EL GRADO DE TÉCNICO SUPERIOR EN
LINGÜÍSTICA AYMARA**

Postulante : Univ. Edgar Tarqui Mamani
Tutor : Tec. Sup. Santiago Onofre Aspi

LA PAZ - BOLIVIA

AGRADECIMIENTO

Mis agradecimientos a la Universidad Mayor de San Andrés, por darme la oportunidad de realizar mis estudios en la carrera de Lingüística e idioma. A todos mis docentes y amigos de la Universidad de la Unidad Académica de Viacha, quienes con mucho sacrificio y esfuerzo me impartieron sus conocimientos y gracias a ellos fue posible mi formación profesional para el desarrollo de la prestigiosa lengua y cultura aymara. A los problemas del Ministerios de Salud y Deportes a través de la Escuela Nacional de Salud por confiarme sobre la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

DEDICATORIA

Con mucho cariño a toda mi familia, quienes con su apoyo motivador y moralmente hicieron posible mi formación profesional especialmente a mi madre Raymunda Mamani Choque, y a mi padre Maximo Tarqui Ichuta, quienes con sus sabidurías profundas sobre la vivencia andina me inspiraron desde mi infancia. A los habitantes hombres y mujeres de la nación aymara, del cual soy parte de ellos, profesores y amigos.

RESUMEN

Considerando que el idioma aymara actualmente es plenamente reconocido por la Constitución Política del Estado Plurinacional en su artículo 234, que todos los servidores públicos/as, al menos deben hablar dos idiomas oficiales del país. En este sentido, el trabajo de **“El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Ministerio de Salud y Deportes”** se ha desarrollado tomando en cuenta el método comunicativo apoyado por otros métodos y técnicas.

El convenio interinstitucional entre el Ministerio de Salud y Deportes, a través de la Escuela Nacional de Salud y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés ha sido uno de los medios que ha generado el aprendizaje del aymara en los servidores públicos y el cumplimiento del Trabajo Dirigido de los estudiantes egresados de la Unidad Académica de Viacha. En este sentido, se ha ejecutado el programa de formación mediante prácticas especializadas de enseñanza del idioma aymara como L₂, para profesionales del Ministerio de Salud y Deportes.

El presente informe del trabajo dirigido contiene cuatro capítulos: el primero nos muestra el planteamiento del problema, objetivo general, los objetivos específicos, justificación, alcances de enseñanza, delimitaciones, en el segundo se muestra el marco teórico o revisión bibliográfica los métodos y técnicas que se han empleado en el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara, en el tercero nos referimos al informe del proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara en el Ministerio de Salud y Deportes, y finalmente, en el último capítulo se llega a las conclusiones y recomendaciones del proceso de enseñanza del aymara.

El trabajo se realizó a partir del método comunicativo apoyado por los métodos: cooperativo, directo y gramatical. Asimismo, se ha utilizado didácticamente las técnicas de la motivación, expositivo, repetitivo, dibujos, el dialogo, expresión oral, la redacción y la dramatización.

El proceso de enseñanza-aprendizaje, de acuerdo al convenio suscrito se ha realizado en un tiempo de tres bimestres, donde se ha logrado consolidar el método comunicativo utilizando las técnicas grupales e individuales, con la vocalización de cada uno de las fonemas, palabras sueltas, preguntas y respuestas en el contexto, para tener el aymara como un instrumento de comunicación oral escrita a nivel básico. Asimismo, se ha desarrollado bajo las siguientes situaciones comunicativas como: situaciones de salud: los accidentes, enfermedades, ferias, mercado y juegos y se ha complementado con otras actividades de comunicación como: adivinanzas, cuentos, vocabularios, los cuales se han desarrollado bajo de técnicas de diálogos, dramatizaciones, finalmente, se ha desarrollado una sintaxis básica en oraciones simples referidas especialmente en el área de salud en la parte escrita.

El aprovechamiento del proceso de enseñanza se concluye con los siguientes resultados: 20 participantes aprobaron sin dificultad que equivale 87%, 3 participantes aprobados con dificultad que equivale 13% en el curso de aymara. Asimismo, consideramos que el método comunicativo es adecuado en la enseñanza del aymara como segunda lengua en los castellanos hablantes.

EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL AYMARA EN EL MINISTERIO DE SALUD Y DEPORTES

CAPÍTULO I

| | | |
|--------|--|----|
| 1.1. | Introducción..... | 8 |
| 1.2. | Planteamiento del problema..... | 10 |
| 1.3. | Objetivos..... | 11 |
| 1.3.1. | Objetivo general..... | 11 |
| 1.3.2. | Objetivos específicos..... | 11 |
| 1.4. | Justificación..... | 11 |
| 1.5. | Alcances de enseñanza..... | 12 |
| 1.6. | Delimitación temporal..... | 13 |
| 1.7. | Delimitación de materiales de enseñanza..... | 13 |

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

| | | |
|---------|--|----|
| 2.1. | Teorías lingüísticas de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua..... | 14 |
| 2.1.1. | Lingüística aplicada..... | 14 |
| 2.1.2. | Consideraciones didácticas..... | 19 |
| 2.2. | Las teoría del proceso enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua..... | 20 |
| 2.2.1. | Teorías del aprendizaje significativo..... | 20 |
| 2.2.2. | Aprendizaje significativo y aprendizaje repetitivo..... | 21 |
| 2.2.3. | Teorías del aprendizaje cognitivo..... | 22 |
| 2.2.4. | Teorías del aprendizaje constructivista..... | 23 |
| 2.2.5. | Corrientes psicopedagógicas..... | 23 |
| 2.2.6. | La educación en la lengua española fundamental para aprender segunda lengua..... | 24 |
| 2.2.7. | Espacios de uso de idiomas en un contexto multilingüe..... | 25 |
| 2.2.8. | Creación de nuevos campos y ámbitos comunicativos..... | 25 |
| 2.2.9. | Las implicaciones pedagógicas del lenguaje..... | 26 |
| 2.2.10. | Adquisición y aprendizaje de segunda lengua..... | 27 |
| 2.2.11. | La interculturalidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje..... | 27 |
| 2.2.12. | Pedagogía y lengua..... | 28 |
| 2.2.13. | La enseñanza-aprendizaje..... | 29 |

| | | |
|--------|--|----|
| 2.3. | Metodología de enseñanza –aprendizaje de una segunda lengua..... | 30 |
| 2.3.1. | Método..... | 30 |
| 2.3.2. | Método de enseñanza-aprendizaje..... | 31 |
| 2.3.3. | El método comunicativo..... | 32 |
| 2.3.4. | El método gramatical o tradicional..... | 34 |
| 2.4. | Técnicas de proceso de enseñanza-aprendizaje..... | 34 |
| 2.5. | La motivación..... | 35 |
| 2.6. | Procedimiento..... | 35 |

CAPÍTULO III
INFORME DEL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL
AYMARA EN EL MINISTERIO DE SALUD

| | | |
|------------|---|----|
| 3. | Introducción..... | 36 |
| 3.1. | Proyecto y plan de trabajo..... | 36 |
| 3.1.1. | Metodología..... | 36 |
| 3.1.2. | Diagnóstico sobre la lengua aymara..... | 38 |
| 3.1.3. | Planificación del proceso de enseñanza-aprendizaje..... | 39 |
| 3.1.4. | Situación didáctica..... | 40 |
| 3.1.5. | Competencias..... | 43 |
| 3.1.6. | Contenido mínimos del plan de trabajo | 44 |
| 3.2. | Aplicaciones didácticas..... | 46 |
| 3.2.1. | Primer bimestre..... | 46 |
| 3.2.1.1. | Aprestamiento al aprendizaje del idioma aymara..... | 46 |
| 3.2.1.2. | Destreza educativa..... | 47 |
| 3.2.1.3. | Unidad I..... | 47 |
| 3.2.1.3.1. | Historia de la lengua aymara..... | 47 |
| 3.2.1.3.2. | Familiarización de las habilidades lingüísticas..... | 48 |
| 3.2.1.3.3. | Signografía de la lengua aymara..... | 48 |
| 3.2.1.3.4. | Reconociendo modo y punto de articulación..... | 49 |
| 3.2.1.3.5. | Reconocimiento pares mínimos para diferenciar los sonidos..... | 50 |
| 3.2.1.3.6. | Pronombres personales, demostrativos, indefinidos e interrogativos..... | 50 |
| 3.2.1.4. | Evaluación y reforzamiento..... | 50 |
| 3.2.1.5. | Tiempo de realización..... | 51 |
| 3.2.1.6. | Materiales didácticos..... | 51 |
| 3.2.1.7. | Clase y modelo..... | 52 |
| 3.2.1.8. | Resultados de primer bimestre..... | 53 |
| 3.2.2. | Segundo bimestre..... | 53 |
| 3.2.2.1. | Contenidos realizados..... | 53 |
| 3.2.2.2. | Concientización del idioma aymara como instrumento de comunicación... | 53 |
| 3.2.2.3. | Unidad II..... | 54 |

| | |
|---|----|
| 3.2.2.3.1. Las enfermedades del idioma aymara..... | 54 |
| 3.2.2.3.2. Atención medica de diferentes enfermedades del idioma aymara..... | 54 |
| 3.2.2.3.3. Los nombres del tiempo del idioma aymara..... | 56 |
| 3.2.2.3.4. Descripción de vestimentas de hombres y de mujeres..... | 46 |
| 3.2.2.3.5. Descripciones de alimentos, cosas, animales, y reconociendo por sus colores del idioma aymara..... | 47 |
| 3.2.2.3.6. Descripción del cuerpo humano..... | 58 |
| 3.2.2.4. Evaluación y reforzamiento..... | 58 |
| 3.2.2.5. Tiempo de realización..... | 58 |
| 3.2.2.6. Materiales didácticos..... | 58 |
| 3.2.2.7. Clase modelo..... | 59 |
| 3.2.2.8. Resultados de segundo bimestre..... | 60 |
| 3.2.3. Tercer bimestre..... | 61 |
| 3.2.3.1. Contenidos realizados..... | 61 |
| 3.2.3.2. Unidad III..... | 61 |
| 3.2.3.2.1. Los números cardinales y ordinales del idioma aymara..... | 61 |
| 3.2.3.2.2. Practicas orales y diálogos del idioma aymara..... | 62 |
| 3.2.3.2.3. Prácticas de la lecto-escritura del idioma aymara..... | 62 |
| 3.2.3.3. Evaluación y dramatización del idioma aymara..... | 62 |
| 3.2.3.4. Tiempo de realización..... | 63 |
| 3.2.3.5. Estrategias y técnicas..... | 63 |
| 3.2.3.6. Clase modelo..... | 63 |
| 3.2.3.7. Resultados de tercer bimestre..... | 65 |
| 3.3. Evaluación y análisis de la aplicación didáctica..... | 65 |
| 3.3.1. Resultados obtenidos de los tres bimestres del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara..... | 65 |
| 3.3.2. Consecuencia de enseñanza y aprendizaje..... | 66 |
| 3.3.3. Tiempo total y realización de los bimestres del proceso de enseñanza-aprendizaje..... | 66 |
| 3.3.4. Consolidación de métodos..... | 67 |
| 3.3.5. Consolidación de técnicas de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara... | 68 |

**CAPÍTULO IV
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

| | |
|---------------------------|----|
| 4.1. Conclusión..... | 70 |
| 4.2. Recomendaciones..... | 71 |

| | |
|---------------------------|----|
| BIBLIOGRAFÍA | 72 |
|---------------------------|----|

| | |
|----------------|----|
| ANEXO I | 75 |
|----------------|----|

| | |
|-----------------|--|
| ANEXO II | |
|-----------------|--|

CAPÍTULO I

1.8. Introducción

Bolivia es un país plurinacional, esto quiere decir que tiene diferentes culturas y lenguas. Actualmente, la nueva Constitución Política del Estado Plurinacional en su artículo 234 numeral 7 exige que todos los servidores públicos, al menos deben hablar dos idiomas oficiales del país, de esta manera la enseñanza-aprendizaje de lenguas nativas en nuestro país avanza en su proceso de consolidación en su mayoría. Por otro lado, ellas juegan un papel importante y se desempeña en la capacidad humana, claro ejemplo es el Ministerio de Salud, donde se ha desarrollado el procesos de aprendizaje del aymara tomando en cuenta el método comunicativo apoyado por los métodos gramatical y cooperativo. Estos métodos facilitaron a conseguir los objetivos previstos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara, además fue muy significativo e importante aprender una segunda lengua para los profesionales de Salud. Asimismo, el sistema educativo nacional prioriza la Educación Intercultural Bilingüe a través de la nueva Constitución Política del Estado aprobado en el Referéndum realizado en Enero de 2009 y promulgado el 7 de febrero del mismo año con la finalidad de mejorar la enseñanza-aprendizaje en las Unidades Educativas de acuerdo a las necesidades de cada cultura.

La lengua aymara es uno de los idiomas aborígenes de Latinoamérica. Asimismo, tiene patrones lingüísticos propios de la cultura a la que corresponde. El Aymara, el Quechua, el Guaraní y otras lenguas originarias. En este sentido, el idioma nativo se mantiene vigente con sus propias estructuras lingüísticas, a pesar de las imposiciones de la cultura y lengua extranjera. Hoy en día la enseñanza-aprendizaje de las lenguas nativas se ha reintegrado en el contexto de la Educación Intercultural Bilingüe para incluir en su currículo académico. También la enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua es muy importante en la comunicación oral y escrita de la sociedad.

El Ministerio de Salud y Deportes en uso de sus facultades conferidas por la ley 3351 de 29 de febrero de 2006 y el Decreto Supremo número 28631 de 9 de marzo de 2006, donde indica que los trabajadores del estado deben saber una lengua nativa para comunicarse con los pacientes de los centros de salud tanto rurales y urbanos de Bolivia. Por otro lado, se considera que la Escuela Nacional de Salud goza de facultades para la implementación de programas, proyectos de desarrollo; como en nuestro caso, el desarrollo de aprendizaje del aymara como segunda lengua. En este sentido, para satisfacer esas expectativas, el Ministerio de salud realiza un convenio con la Universidad Mayor de San Andrés.

La Universidad Mayor de San Andrés en el marco de sus fines y principios, orientados a formar profesionales comprometidos con lo social que afecta a la población monolingüe y la práctica comunitaria, tiene previsto en su plan curricular la realización de prácticas de Pre-Grado en áreas urbano-populares y en área rural del país, por ello: la carrera lingüística debe atender los problemas sociales monolingües. Por otro lado, los programas de Pre-Grado ofrecen, en todas las modalidades, a estudiantes egresados la posibilidad de realizar pasantías y trabajos dirigidos, en nuestro caso, el propósito de nuestro trabajo es capacitar al personal del sistema de salud en el manejo de la comunicación oral y escrita del idioma Aymara.

El presente convenio interinstitucional entre el Ministerio de Salud y Deportes a través de la Escuela Nacional de Salud y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés incluyendo a los estudiantes egresados del pre-grado de la Unidad Académica de Viacha. En este sentido, pretende ejercer acciones conjuntas para la implementación y ejecución de programas y proyectos mediante prácticas especializadas de enseñanza del idioma aymara como L₂. Además tiene por objeto de coadyuvar el desarrollo del proyecto en el Ministerio de Salud y Deportes como apoyo técnico del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como L₂ para los profesionales en salud quienes desempeñan sus labores en regiones de habla aymara donde tengan la facilidad de hablar el aymara y utilicen la lengua como instrumento comunicativo.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua con los personeros del Ministerio de Salud se ha desarrollado sustancialmente en el aprendizaje como en la comunicación oral y escrita, sintaxis básica, importancia del aymara dentro de la comunicación oral a través de diálogos contextualizados en áreas de Salud. Asimismo, aprendieron la estructura de la oración simple del idioma aymara también lograron interactuar verbalmente en el idioma aymara hasta presentar una dramatización. Finalmente, constatamos que el idioma aymara se aprende escuchando, hablando, escribiendo y leyendo. Asimismo, el uso del método comunicativo tuvo un resultado satisfactorio apoyado por los métodos gramatical, directo y cooperativo. En este sentido, los personeros del Ministerio de Salud se comunican básicamente en el idioma aymara con sus pacientes y entre ellos.

El presente trabajo dirigido contiene cuatro capítulos: el primer capítulo nos muestra los objetivos, alcances, delimitaciones, en el segundo capítulo se muestra el marco teórico o revisión bibliográfica los métodos y técnicas que se han empleado en el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara como L₂, en el tercer capítulo nos referimos al informe del proceso de enseñanza aprendizaje del aymara en el Ministerio de Salud y Deportes. Finalmente, en el último capítulo se llega a las conclusiones y recomendaciones para el desarrollo de una enseñanza del aymara como una segunda lengua.

1.9. Planteamiento del problema

El Ministerio de Salud y Deportes cuenta con los redes de atención de salud en diferentes lugares como: en las provincias, El Alto, barrios periféricos; en su mayoría el personal que atiende en diferentes consultas no sabe hablar el idioma aymara. Estas barreras comunicativas afectan a la población monolingüe que ellos visitan a los centros de salud tanto rurales y urbanos de Bolivia. Pero, por falta de la comunicación en su propia lengua del lugar no hay una buena comprensión en todo el sentido de la salud; de modo que este contexto dificulta la comprensión entre el paciente y los profesionales médicos.

1.10. Objetivos

En el presente trabajo dirigido pretendemos lograr los siguientes objetivos:

1.10.1. Objetivo general

- En el desarrollo de este trabajo como nuestro propósito principal es realizar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico, con los profesionales del Ministerio de salud a través del método comunicativo apoyado por el método cooperativo.

1.10.2. Objetivos específicos

- Enseñar el idioma aymara como segunda lengua en el marco de las técnicas grupales e individualizadas para tener el aymara como un instrumento de comunicación oral y escrita a nivel básico.
- Desarrollar la comunicación aymara mediante diálogos cortos según las necesidades comunicativas de los/as participantes referidos al área de salud.
- Conocer las reglas básicas de sintaxis en el idioma aymara como segunda lengua con los profesionales del Ministerio de Salud.

1.11. Justificación

En base al convenio realizado de la Universidad Mayor de San Andrés y el Ministerio de Salud y Deportes, el trabajo dirigido tiene el propósito de enseñar el idioma aymara como segunda lengua como instrumento de comunicación oral a los/as personales de Salud, de acuerdo a sus necesidades de comunicación.

Asimismo, la Carrera de Lingüística e Idioma forma profesionales para enseñar una segunda lengua, como aymara y quechua, que son imprescindibles en la comunicación para la interacción y el buen entendimiento al interior de la sociedad. En ese sentido, el programa de trabajo dirigido de la enseñanza del idioma aymara en el Ministerio de Salud y Deportes tiene mucha importancia porque todos los trabajadores o funcionarios del estado

boliviano deben aprender una lengua nativa para desempeñarse como profesionales bilingües, porque la mayor parte de la sociedad boliviana requiere comunicarse en su lengua materna y los pobladores de las zonas periféricas de las ciudades. La comunicación entre partes se realiza mejor en la lengua más conocida y entendida. Por otro lado, la nueva Constitución Política del Estado reconoce diferentes nacionalidades con sus propias lenguas. En este sentido, vemos que, la atención ofrecida al paciente mejorará sustancialmente a comunicar y comprender las necesidades del paciente en las diferentes unidades de salud.

1.12. Alcances de enseñanza

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua fue realizado en el Ministerio de Salud y Deportes, con los servidores/as públicos/as, que al menos ellos como participantes del idioma aymara tuvimos 23 participantes entre médicos, enfermeros, personal administrativo y funcionarios del Ministerio de Salud. Además, la Institución nos ha facilitado el auditorio para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua meta.

Asimismo, tuvimos materiales de enseñanza y materiales didácticos. En cuanto a los materiales de enseñanza se han seleccionado textos existentes en la enseñanza-aprendizaje del idioma nativo como: “Aymara Parlasiñani” de Pascual Gutiérrez Morales, “Gramática aymara” de Donato Gómez Bacarreza, “Aru anta” de Eulogio Chávez y otros, “Diccionario Bilingüe” de Félix Payrumani, “Diccionario Básico” de Donato Gómez Bacarreza, y “Periódicos” del Radio Pacha Qamasa. Por otro lado, con los materiales didácticos de enseñanza se han seleccionado también cuadros, papelógrafos, símbolos del Estado y otros objetos. Con estos materiales de enseñanza se alcanzó asimilar los fonemas simples, aspirados y glotalizadas, hasta formar palabras sueltas, oraciones sueltas y diferentes diálogos en pareja según el contexto donde se encuentran trabajando los participantes.

Por otro lado, se tuvo un curso de orientación y seguimiento en cada quincena con el profesor guía, sobre metodologías del proceso de enseñanza-aprendizaje y el manejo de materiales didácticos.

1.13. Delimitación temporal

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Ministerio de Salud y Deportes se delimita por el convenio suscrito. El tiempo de duración del Proyecto de Grado Técnico es de tres meses equivalentes a 500 horas como máximo a tiempo completo para un curso a nivel básico, por el cual hemos sido convocados el primero de diciembre del año 2006 se inicio con las clases el 4 de diciembre del mismo año. Sin embargo el curso del aymara a nivel básico tuvo una duración de 6 meses continuos.

1.14. Delimitación de materiales de enseñanza

Las delimitaciones de materiales de enseñanza que tuvimos en el proceso de enseñanza-aprendizaje son: la falta de materiales de apoyo por parte de la coordinadora del Ministerio de Salud y de los responsables del convenio suscrito. Además, no tuvimos suficiente material como la pizarra, el aula y otros. Estos medios son muy importantes para el cumplimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara. Por estas limitaciones, no se ha logrado cumplir con el tiempo programado de tres meses, siendo estos motivos el curso programado de aprendizaje del aymara se ha prolongado hasta los 6 meses continuos.

Finalmente, algunos problemas que se han presentado fueron solucionados de manera paulatina, proveendonos de materiales didácticos como pizarra, acomodando los horarios de clase de acuerdo al tiempo disponible de los participantes del curso del idioma aymara.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

La fundamentación teórica en el presente trabajo se sustenta con una revisión bibliográfica para definir algunas teorías de enseñanza-aprendizaje que nos permitirá comprender la noción sobre la pedagogía, la lingüística aplicada, las estrategias de enseñanza-aprendizaje, la psicología del aprendizaje, didáctica y métodos de enseñanza. De esta manera, en el marco teórico se tiene una postura teórica del trabajo que nos guiará con algunas definiciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

2.1. Teorías lingüísticas de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua

Para el presente estudio, las teorías que van a ser revisadas para la suministración del proceso de investigación son: Lingüística aplicada, teorías de aprendizaje y otras teorías que tengan un acercamiento y relación con la enseñanza de una segunda lengua. Estas teorías señaladas son pues bases fundamentales para enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera como segunda lengua. En nuestro caso, el aymara como segunda lengua.

2.1.1. Lingüística aplicada

Según Santos, Isabel¹ el término de la lingüística aplicada fue acuñada en año 1940, ligada al estructuralismo² de signo conductista y circunscrita al área de la glosa didáctica.

¹ Santos, Isabel: análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco lingüística contrastiva. Editorial Sintaxis, Madrid-España de 1993 Ver Pág. 21

Asimismo, en el año 1946 fue reconocido por la Universidad de Michigan como disciplina independiente.

A partir de un comienzo, la lingüística aplicada quedó vinculada explosivamente al aprendizaje de una segunda lengua. Por otro lado, Pitt Corder³ afirma, que la lingüística aplicada es un proceso de aplicación de una teoría lingüística de acuerdo a un dialecto determinado. [...] La lingüística aplicada es una disciplina científica que se apoya en los conocimientos teóricos que sobre el lenguaje ofrece la lingüística teórica, y su objetivo principal es la resolución de los problemas lingüísticos que genera el uso de lenguaje en una comunidad lingüística. Según Santos, ISABEL (1993:21) [...]

De esta manera el autor mencionado establece como una disciplina científica en el marco de la lingüística teórica orientada al uso del lenguaje en un determinado contexto. Entonces depende mucho del contexto la lingüística aplicada.

Para Marcos Martín, Francisco y Sánchez Lobato, Jesús⁴, indica dos pasos importantes; camino viejo y nuevo. Como camino **viejo** o antiguo son la enseñanza de la lengua, la traducción y la interpretación; y en cuanto a los caminos **nuevos**, se habla sobre la dirección y corrección de anomalías en el uso de la lengua causado por algún tipo de patología. Asimismo, la lingüística aplicada en su carácter interpretativo conlleva varios campos de investigación: la sociolingüística, la psicolingüística, y la etnolingüística. A pesar de la diversidad de temas que interesa a la lingüística aplicada, como también la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Entonces la lingüística aplicada es científica y educativa. Que se dedica a resolver los problemas lingüísticos, asimismo del lenguaje en la comunicación en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lengua meta como L₂. Por otro lado, la lingüística tanto teórica como práctica es un método de la enseñanza de una segunda lengua. También tiene dos entre posiciones. Los vocablos que son similares a su lengua materna del estudiante es más fácil de aprender una segunda lengua, y por otro lado las lenguas tienen diferentes

² Ibid., ver pág. 25

³ Pitt Corder, S.: introducción de la lengua aplicada Editorial Limusa. Traducido en México 1992 ver Pág. 133

⁴ Marcos Martín, Francisco y Sánchez Lobato, Jesús: lingüística aplicada. Editorial síntesis Madrid-España de 1991, ver Pág. 19

elementos de su lengua materna del estudiante será un poco difícil de aprender una segunda lengua.

La teoría lingüística aplicada nos apoyo en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara. Algunos vocablos de castellano entre aymara son similares, por ende los estudiantes aprendieron ciertas palabras sin ningún problema, y en los vocablos diferentes aprendieron con un poco de dificultad.

- **Campos de estudio lingüístico aplicado** tiene importancia en los tipos de la lengua y sus categorías. Así para especificar la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua. Al respecto Garcés, Fernando⁵ hace diferencia de dos tipos de lengua: flexivos o derivacionales y aglutinante, estos tiene una diferencia estructural básica de la oración. La estructura de las lenguas flexivas o derivacionales tienen la estructura de sujeto, verbo y objeto, y las de estructuras aglutinantes tienen la estructura oracional: sujeto, objeto y verbo.

Payne, Judith⁶ considera, que en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, el grado de dificultad está íntimamente vinculado para enseñar con la similitud entre el segundo y el primer idioma. La dificultad para enseñar un idioma flexivo, en que estudiante debe aprender no solamente los morfemas que la diferencia gramaticalmente; sino, también un conjunto de aspectos sociales de la lengua meta.

- **Sociolingüística** la sociolingüística es una ciencia que estudia la relación entre las categorías gramaticales Corbalán, Silva⁷ afirma, la sociolingüística se ha desarrollado principalmente en los Estados Unidos y Canadá a partir de los años sesenta. Es una disciplina independiente con una metodología propia. Es decir, estudia los fenómenos lingüísticos que tiene relación con factores sociales en sus diferentes sistemas de organización política, económica social o geográfica de una

⁵ Garcés, Luis Fernando: lingüística aplicada a la educación intercultural bilingüe Ediciones U,P,S, Abya.yala, Quito-Ecuador de Ver Pág. 230

⁶ Payne, Judith y otros: temas de lingüística aplicada, primer congreso nacional de investigaciones lingüísticas- filosóficos. Impreso en Perú de 1989, ver Pág. 280

⁷ Corvalán, Silva: socio lingüística. editorial Alambra España de 1989, ver Pág. 1

comunidad, factores individuales como la edad, el sexo, y nivel de la educación. Para Bolaño Sara⁸, la sociolingüística es una disciplina que estudia la interacción de la estructura de la lengua y la producción de habla, con la conducta social.

Marcos Martín, Francisco y Sánchez Lobato, Jesús⁹ nos dice que, la sociolingüística es el estudio de la lengua en la relación con la sociedad. Además es parte de la sociología de la lengua que examina la interacción entre dos aspectos de la conducta humana el uso de la lengua y la organización social de la conducta humana el uso de la lengua humano y la organización social de la conducta. Así mismo, para Corbalán¹⁰, Silva, la sociolingüística asimila fenómenos lingüísticos como las categorías gramaticales, por otro lado, estudian los fenómenos sociales que tiene relación con el uso de la lengua en cada contexto social.

En este sentido, la sociolingüística es una ciencia que estudia la relación entre las categorías gramaticales, relaciones lingüísticas, los factores sociales en sus diferentes organizaciones sociales y por último los factores individuales. La sociología del lenguaje humano tiene relación muy cercana con la sociolingüística es, que estudia la integración de una lengua y entre la organización social de la conducta humana.

- **Psicolingüística,** La psicolingüística es una ciencia que estudia los comportamientos de la comunicación verbal del individuo. Y por tanto, tiene relación con la educación en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua nativa o extranjera.

Para Marcos y Sánchez¹¹ la psicolingüística es la ciencia que estudia directamente de los procesos de codificación y decodificación en cuanto se relacionan estados de

⁸ Bolaño, Sara: introducción a la teoría y la práctica de la sociolingüística. Editorial trillas, México de 1993, ver Pág. 6

⁹ Marcos y Sánchez: op. Cit. Ver página 22 y 23

¹⁰ Corbalán, Silva: sociolingüística. Editorial Alambra, España de 1989, ver Pág., 1

¹¹ Marcos y Sánchez: Ibíd. Ver página 21

mensajes con caminos de comunicación. Por otro lado, Pit Corder¹² manifiesta indicando que los psicolingüistas descubrieron la relación que tiene la lengua y el pensamiento. La lengua se ve como sistema simbólico, relacionado con el sistema conceptual.

Tintaya, Porfirio¹³ demuestra los aspectos de las personas. La personalidad expresa la forma de ser del sujeto, su forma de relación ante los de más, de auto organizarse y orientarse en la vida. Se integran en las diferentes áreas de niveles de la organización y regulación. Primero, la cognoscitiva se contempla en parte esenciales, como: la conciencia, el pensamiento, la memoria, la atención, la percepción y las sensaciones. Segundo, el afectivo se divide: el sentimiento y la emoción. Tercero, la conducta contiene el hábito, el comportamiento, el movimiento y los reflejos. Cuarta, las motivaciones son: los ideales, las convenciones, las intenciones, los objetivos, los valores, los intereses. Quinto, las capacidades son: la inteligencia, el talento, la creatividad, los conocimientos, las habilidades y las aptitudes. Sexto, el carácter también se determina en: los rasgos, las actitudes, y los temperamentos.

Finalmente, se confirma que la psicolingüística es una ciencia que estudia los comportamientos verbales del ser humano. La personalidad o también llamado temperamentos, es muy importante para la elaboración currículum de clase. Mediante estas características personales se debe preparar los materiales pedagógicos de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera de una lengua extranjera o nativa, como en este caso del idioma aymara.

- **Etnolingüística**, La etnolingüística es una ciencia que estudia las correlaciones de los usos costumbres de la cultura, de diferentes grupos sociales de la expresión oral, como también los niveles del lenguaje y por lo tanto se basa en la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

¹² Pet Corder: op. Cit. Ver Pág. 103

¹³ Tintaya, Porfirio: operacionalización de variables. impreso en Edcon, La Paz Bolivia 200, ver Pág. 21y 22

Según, Enrique Fontañillo¹⁴ afirma que la etnolingüística es intermedio de la lingüística entre etnología estudia correlaciones de los usos lingüísticos y actitudes entre la estructura de todas las lenguas como también y las aptitudes más relevantes de la cultura.

La etnolingüística aparece modernamente formulada en la obra Fernando Sussure como marco más general de la lingüística y en la de Edward Sapir imperador inmediato del estructuralismo americano, basado en la descripción lingüística como un capítulo de la descripción cultural, esto es etnolingüística de los pueblos.

Marcos y Sánchez¹⁵ , manifiestan, la etnolingüística es una ciencia que estudia las relaciones entre la lingüística y la visión del mundo. Es decir, estudia de una lengua como la expresión oral de la comunicación. La importancia de las culturas coincide al lenguaje y a las lenguas; asimismo aborda los problemas de comunicación entre pueblos o culturas con las lenguas diferentes.

Observando a diferentes autores, se destaca a la etnolingüística como una parte de la antropología. Es decir, es una ciencia que estudia las relaciones entre las culturas y los niveles de la lengua. Así mismo, la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua puede estar relacionada con la cultura y la lengua en un contexto determinado.

2.1.2. Consideraciones didácticas

La consideración didáctica también es importante para aprender una segunda lengua. Todos los estudiantes tienen el mismo paso para aprender una segunda lengua, por lo tanto es necesario considerar para un proceso de enseñanza-aprendizajes de una lengua meta como puede ser extranjero o nativo en este caso para el idioma aymara.

¹⁴ Enrique Fontañillo Merino; diccionario de lingüística 1989 ver página 111

¹⁵ Ibid., Marcos y Sánchez, ver Pág. 21

Para Pit Corder¹⁶, el estudiante más motivado eventualmente llegara a dominar las reglas gramaticales de la lengua meta. Por otra parte también son importantes las habilidades conductuales como: Habilidades motrices perfectivas, que implica resistencia al cambio en el proceso de reconocimiento y ejecución articuladora; y las habilidades organizadas, que implica planificación e identificación de los nuevos hábitos. También los materiales deben ser preparados adecuadamente, en forma lingüística y no lingüística, así para formar sencillamente las reglas de la cadena hablada.

2.2. Las teoría del proceso enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua

En esta parte se refiere en la fundamentación bibliográfica para tener bases teóricas de enseñanza-aprendizaje como segunda lengua, como se puede señalar tomado en cuenta la teoría psicopedagógico, aprendizaje significativo, pensamiento en el lenguaje y la enseñanza-aprendizaje, psicología evolutiva, psicología culturalista. Así mismo, se toma en cuenta las teorías que están relacionados con la enseñanza-aprendizaje, de una segunda lengua como L2, Estas teorías señaladas ha sido factibles en el proceso de enseñanza-aprendizaje del presente trabajo.

2.2.1. Teorías del aprendizaje significativo

La teoría del aprendizaje significativo se enmarca en un aprendizaje memorístico, es decir el participante o el estudiante aprende fácilmente con la memorización de las palabras, además posee nuevos conocimientos para un aprendizaje de una lengua.

Según David Ausubel¹⁷ nos indica que el aprendizaje significativo debe ser en los diferentes actividades significativas además debe tener nuevos conocimientos para que lo posee al estudiante de esta manera aprende el estudiante con mencionada teoría. Por otro lado, el autor indica que la enseñanza tradicional se ajusta en la idea de que el aprendizaje resulta un poco talentoso y sin estructurar las gramaticales es decir el estudiante aprende formando un todo relacionado a su manera. Así mismo indica Ulber Benito, Alejandro (2000:49) “[...] El aprendizaje significativo está centrada en el aprendizaje activo, donde obliga a re conceptualizar los demás elementos del sistema educativo tomando en cuenta

¹⁶ Corder, Op. Cit., ver pág. 129-130

¹⁷ David P. Ausubel, Psicología Educativa editorial Trillas México, 1978 ver página 55-56

los objetivos, los contenidos, las estrategias, los materiales, la evaluación y hasta la propia organización del sistema para no cometer los errores de tipo memorístico y receptivo como lo era antes”.

Esta teoría es necesaria para un proceso de enseñanza-aprendizaje de segunda lengua en el idioma aymara. Nos ayudó en la pronunciación de fonemas glotalizadas, aspiradas. Es decir los participantes de segunda lengua necesariamente deben memorizar y repetir los fonemas anteriormente indicadas. Por otro lado, según Ausubel David, no toma en cuenta el aprendizaje memorístico, el cual se determinaba por la admisión pasiva y la repetición de informaciones incomunicadas o fragmentadas. También no facilitaban el nuevo conocimiento de los alumnos o estudiantes, el autor toma en cuenta el aprendizaje de conocimientos y según su contexto del estudiante. Así es más fácil, rápida y más seguro porque comprendía el uso de las informaciones, experiencia y hechos previamente adquiridos por los estudiantes de segunda lengua.

2.2.2. **Aprendizaje significativo y aprendizaje repetitivo**

El aprendizaje memorístico es uno de los métodos donde el participante o el alumno memoriza todo lo que el profesor enseña el alumno memorístico se recuerda todo del enseñado. Igualmente Ausubel¹⁸ indica que el aprendizaje cognitivo debe ser un aprendizaje significativo con relaciones existenciales del entorno entre los conocimientos que no posee el estudiante. Ausubel también conoce como **aprendizaje repetitivo**, indica que el “aprendizaje aumenta significativamente las sílabas, números de palabras, conceptos intelectuales, capacidad de la memoria”. Por lo tanto, (Corroll y Burke, 1965; Lyon, 1914,1917; Robinson y Heron, 1922) manifiestan como “desproporcionamiento en el tiempo cada vez mayor que hace falta para aprender cada unidad del material”.

Esta teoría repetitiva es factible de una parte para una enseñanza-aprendizaje como el estudiante aprende fácilmente memorizando, reteniendo, para pronunciar los fonemas, sílabas, palabras, etc. de cualquier idioma. Por otro lado no es factible para un aprendizaje instrumental formando un todo relacionado de cualquier idioma. “[...] El aprendizaje

¹⁸ David P. Ausubel Op. Cit. 1978 ver pág. 372-373

significativo está centrada en el aprendizaje activo, donde obliga a re conceptualizar los demás elementos de sistema educativo tomando en cuenta los objetivos, los contenidos, las estrategias, los materiales, la evaluación y hasta la propia organización del sistema para no cometer los errores de tipo memorístico y receptivo como lo era antes [...]” Uliber Benito, Alejandro (2000:49).

Por lo tanto, sus propuestas de los autores como Ausubel aprendizaje memorístico, para el presente trabajo nos ha servido en el momento de pronunciar bien las fonemas, sílabas y algunas palabras. Sin embargo, la repetición de informaciones no facilitaba el nuevo conocimiento de los alumnos o estudiantes. Asimismo, el autor aparenta el aprendizaje de conocimiento se hace más fácil, rápida y más seguro porque comprendía el uso de las informaciones, experiencia y hechos previamente adquiridos por el estudiante.

2.2.3. Teorías del aprendizaje cognitivo

En esta teoría de aprendizaje cognitivo, se incorporan nuevos conocimientos, también incorporan las estructuras cognitivas del estudiante para formar sustantivos y no es tan arbitraria. Por otro lado, existe voluntad para relacionar los nuevos conocimientos y estructuras cognitivas con los niveles superiores.

Para David Ausubel¹⁹ el proceso cognitivo ayuda al aprendizaje a almacenar las informaciones, nuevos conceptos y los pensamientos intelectuales y nos ayuda para distinguir de la adquisición de un buen aprendizaje, también es requerido para todas las actividades intelectuales desarrollar el estudiante almacena la información. Por otro lado para Alcocer²⁰, el desarrollo cognitivo es la capacidad de construir nuevos conceptos a partir de sus conocimientos anteriores, es decir, todo los procesos que llevan a un conocimiento como guía de la conducta. Asimismo, para Pozo²¹, la estructura cognitiva, primero del alumno debe poseer los conocimientos necesarios, por el cual, los conocimientos previos sobre los que se va a enseñar. El estudiante debe manifestar una disposición favorable hacia el nuevo aprendizaje.

¹⁹ David P. Ausubel Op. Cit. 1978 Ver pág. 206

²⁰ Alcocer Mayorga de D., Sonia: Terminología de la nueva concepción Pedagogía. Ed. Oruro-Bolivia de 1996, ver pág. 24

²¹ Pozo J.: Teorías cognitivas del aprendizaje. Madrid-España: Ed. Morata, 1989, ver Pág. 95

La dicha teoría nos facilita en el aprendizaje de una lengua a almacenar las informaciones conceptos para desarrollar intelectualmente la lengua oral, de esta manera se distingue una adquisición significativa. Por otro lado es factible como un método de enseñanza de cualquier lengua. Porque el nuevo conocimiento se construirá sobre el anterior. Y también los participantes deben estar motivados para relacionar lo que aprende con lo que ya sabe.

2.2.4. Teorías del aprendizaje constructivista

La teoría del constructivismo es el paradigma de psicopedagogía del conocimiento que busca describir el proceso de enseñanza-aprendizaje, pretende que el ser humano aprenda a construir sus ideas o conceptos, es decir como aprende. Según Alcocer²² manifiesta, que el aprendizaje constructivo es la construcción de conocimientos y significados dentro de un proceso activo. Desde este punto de vista que la idea o el concepto mantienen en el individuo tanto los aspectos cognitivos y sociales, el conocimiento no es humano. Se parte de saberes previos, se construye el aprendizaje significativo, se trabaja desde el estudiante.

El principal fundador de la teoría constructivista es Jean Piaget, quien afirma que la inteligencia no está programada de forma innata, ni es solamente un aprendizaje desde afuera, sino que es un proceso de adquisición y puesta en marcha de la estructura de la mente²³. Esta teoría nos ayudo en la construcción de los conocimientos del estudiante o formular nuevos conceptos desde sus juicios previos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara.

2.2.5. Corrientes psicopedagógicas

Este corriente psicopedagógica es necesario y nos proporciona para un proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua meta por lo tanto como teoría tiene sus propias formas como otros corrientes.

²² Alcocer Sonia Op Cit ver pág. 26

²³ Coll Cesor: un acercamiento de psicogenesis Piagetana. Ed. Alianza Madrid 1995, ver pág. 85

Según Emanuel Amodio²⁴, toma de una educación occidental, que se debe educar a la sociedad occidental, así posteriormente difundir a otras sociedades los mismos conocimientos, también tiene una relación entre los adultos y los niños, como en el occidental es organizado también tiene una dependencia mas para los niños, y la enseñanza no es sólo para los niños por que aprender el saber del occidente es la verdad, los adultos algunas veces no aprenden, por lo tanto algunas veces es considerado como niño, si él tiene un saber sin ser educado, ese ser vivo no vale nada, por lo tanto el ser humano debe ser enseñando e instruido.

Por lo tanto, el autor menciona que el indio americano es comprobado como “niños” debe ser instruido. Por el cual vuelve objeto de acciones educativas instruir, domesticar, cultivar y etc. El autor con este pensamiento introduce la escritura en las culturas orales, y hoy por hoy todo tiene que ser global y absoluto. Pero en la realidad “del niño instruido” no es así, porque los seres humanos aprenden por naturaleza, por necesidades que les obliga a comunicarse entre seres humanos. Por lo tanto esta teoría nos ha servido en la enseñanza-aprendizaje del aymara para introducir la lecto-escritura en las culturas orales y la comunicación oral de una segunda lengua.

2.2.6. La educación en la lengua española fundamental para aprender segunda lengua

Zuñiga²⁵ señala de una segunda lengua se puede darse a través de contactos de hablantes de segunda lengua con escaso uso del castellano el alumnos se ve un poco forzado de aprender una segunda lengua y los resultados son un poco óptimo el aprendizaje forzado del castellano hay muchas más diferentes entre las lenguas indígenas y el castellano, esta lengua ha sido para enseñar matemáticas, ciencias, historias, etc.

Para Viviana Galdames Aida Walqui²⁶ la enseñanza de una lengua materna es volver al pasado, así también los indígenas muchos no sean quedado encerrarse en su mundo local. Desde la invasión española las culturas han existido la interculturalidad con relaciones de

²⁴ Amodio, Emanuel: Educación, Escuela y culturas Indígenas, Ediciones UNISCO de 1989 Ver. Pág. 73

²⁵ Madeleine Zúñiga Castillo: Educación bilingüe universidad nacional del altiplano Perú .ver pág. 83.

²⁶ Viviana Galdames Aida Walqui y Bret Gustafson: programa de formación de educación intercultural bilingüe para los andinas primera edición imprenta Terra Nova La Paz-Bolivia 2005 ver página 7

otros pueblos hasta estos días los indígenas exigen el derecho de aprender el español como una segunda lengua.

Por el cual, esta teoría nos ayudo a enseñar una segunda lengua se debe tomar el idioma materno para que tenga una vía de comunicación durante la clase, los participantes para que no tenga dudas y tenga claramente lo que aprende la segunda lengua.

2.2.7. Espacios de uso de idiomas en un contexto multilingüe

En el uso de situación de multilingüe como vivimos en el contexto trabajamos, hablamos de nuestra lengua materna con los pueblos aledañas en el geográfico, económico, y política igualmente señala Viviana Galdames Aida Walqui y Bret Gustafson²⁷ “las situaciones multilingües, como en las que vivimos trabajamos las lenguas que ablanos nos sirven para distintas funciones”.

Considerando en los pueblos que el idioma español también es necesario para comunicarnos con otra gente que no son del pueblo, que no saben el idioma nativo, también cuando vamos a otros pueblos o países de hispano hablantes nos serviría para relacionarnos en el trabajo, mercados, negocios, acceso de información, y para aprender otros idiomas.

2.2.8. Creación de nuevos campos y ámbitos comunicativos

Para Viviana Galdames²⁸ en la lengua indígena se debería tomarse en cuenta la expansión funcional y utilitaria del idioma nativo no indica marginarse culturas, lingüistas tradicionales de nuestro idioma y también existen dos estrategias que son: Buscar nuevos usos para el proceso de enseñanza-aprendizaje como de los medios de la comunicación, competencias teatrales de idioma nativo, proyectos educativos locales y regionales, elaboración de folletos o libros de nuestras regiones, ocupar espacios laborales dominados por el castellano. Los idiomas nativos también deben tener su espacio laboral para desarrollarse y comunicación oral escrita con otros regiones de nuestro país. Tomando en cuenta el castellano como estratégico un medio de comunicación con nuestras regiones orales o escritas.

²⁷ Viviana Galdames Aida Walqui y Bret Gustafson: op. Cit. 2005 ver pág. 46

²⁸ Viviana Galdames Aida Walqui y Bret Gustafson Op. Cit. Ver página 47-48

2.2.9. Las implicaciones pedagógicas del lenguaje

En la implicación pedagógica, se toma en cuenta el análisis contrastivo, para comparar la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua como L2; porque da mayores conocimientos determinando las coincidencias y como también diferencias para no caer en el problema de interferencia negativa, es donde el profesor y el estudiante se comunican alternadamente. En el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara.

Para Lado²⁹, da alguna sugerencia, el análisis contrastivo puede ser de gran utilidad para el profesor de la lengua extranjera, el cual da conocimiento de las diferencias y las similitudes entre la lengua nativa y extranjera. El educando debe advertir las situaciones del alumno, en que se encuentra en todo momento, analizar y tener en cuenta las dificultades. Del mismo modo, Isabel Santos³⁰ manifiesta que el análisis contrastivo en el proceso de enseñanza de la lengua meta, conlleva presentación simultánea de estructuras de la lengua nativa L1 y la lengua extranjera L2 con sus mismas correspondencias.

Por otro lado, también es importante enfatizar las características personales para los que aprenden la segunda lengua. No todos los estudiantes tienen la misma capacidad de aprender un idioma extranjero por diferentes razones. Como manifiesta Pit Corder³¹, el estudiante más motivado eventualmente llegará a dominar las reglas gramaticales de la lengua meta. Asimismo, por otra parte, también son importantes las habilidades conductuales como: habilidades motriz-perfectivas, que implica resistencia al cambio que en el proceso de reconocimiento y ejecución articuladora y las habilidades organizativas, que implica planificación e identificación de los nuevos hábitos. También los materiales deben ser preparados adecuadamente, en la forma lingüística y no lingüística, así para formar sencillamente las reglas del habla.

²⁹ Lado, Robert lingüística contrastiva lengua y cultura edición Alcala Traducción de Joseph., Fernández Madrid 1973 ver Pág. 2

³⁰ Isabel, Santos: Op. Cit. Ver Pág. 60

³¹ Pit Corder: Op. Cit. Ver Pág. 129-130

Desde este punto de vista estas teorías nos ayudaron sintetizar, en la enseñanza de una segunda lengua, se debe presentar gradualmente las estructuras de la lengua que se va aprender, demostrando las diferencias y las similitudes con las estructuras de la lengua materna que es el castellano. Si no fuese así, podría producir los errores y posteriormente los problemas de interferencia. Estas teorías que dan pasos importantes en las implicaciones pedagógicas, son las bases fundamentales para un proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua meta.

2.2.10. Adquisición y aprendizaje de segunda lengua

Para Madeleine Zúñiga³² el aprendizaje y adquisición de una segunda lengua se puede desarrollarse a través de contacto del hablantes de segunda lengua el aprendizaje de una lengua se puede darse formal en cuanto son enseñados, o por simplemente de contactos cotidianos dentro de una comunidad social no es necesario que tengan una edad favorable cuando se aprende una segunda, tercera o cuarta lengua a través de una comunicación oral. En cuanto a la diferencia de una lengua materna el idioma castellano entre la lengua meta que es el aymara, puede ser un poco más difícil de adquirir y aprendizaje de una segunda lengua que hace posible las expresiones orales.

2.2.11. La interculturalidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje

La Interculturalidad en la enseñanza-aprendizaje es la interacción social con los diferentes grupos sociales como: culturales, económicos, políticos. En las diversidades culturales-lingüísticas en el marco del respeto mutuo, la tolerancia y la valoración de las dos lenguas. Según ILDIS³³ la implementación de la Reforma Educativa en el país, ha dado lugar a un cambio de mentalidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje al respecto el estado boliviano toma la importancia de incorporar el currículum la interculturalidad bilingüe.

Por otro lado, revela la introducción de interculturalidad y el bilingüismo en la Reforma Educativa no solo apunta a generar justicia social para los olvidados; antes bien, y simultáneamente, sería una pieza crucial para subir la eficiencia del sistema educativo. En materia de bilingüismo se señala que es preciso hacer un esfuerzo para que no sea

³² Madeleine Zúñiga Castillo: Educación bilingüe universidad nacional del altiplano Perú .ver pág. 39.

³³ ILDIS, reflexión sobre la ley de Reforma Educativa. La Paz-Bolivia, ver pág. 55

implementado solamente en las áreas rurales, sino que también pueda ser introducido en las áreas, donde en realidad muchos estudiantes en sus primeros años tienen un ejercicio de dos lenguas, el mismo que va perdiéndose a medida que crece y avanza en los niveles educativos.

Según Gómez³⁴, indica que las culturas existentes en el país, se relacionan en términos de diglosia, donde existen conflictos de denominación y subordinación sociolingüística en el sistema educativo, además el potencial de desarrollo propio de cada una de ellas está condicionado a sus formas de vida de cada cultura.

Por ello, la educación intercultural debe partir de la interacción entre estudiantes con docentes o viceversa para que tenga una verdadera comunicación e interacción valorando la identidad de los estudiantes, analizando y evitando los factores ideológicos y sociales que provocan discriminación. Implica también eliminar el autoritarismo, insulto, mentira deshonestidad, irresponsabilidad, egoísmo. Es decir, el propósito es ayudar a la consolidación de la identidad cultural propia de los educandos en la perspectiva de su actuación como sujeto protagónico en la construcción de un estado plurinacional, pluricultural, y multilingüe.

2.2.12. Pedagogía y lengua

La pedagogía también es otra ciencia que tiene propios procedimientos como cualquier otra ciencia, que estudia la educación tal como se presenta en la vida individual y social. Es parte de la realidad del individuo y de la sociedad; que adopta múltiples formas en el proceso de formación de conocimientos de acuerdo a su contexto.

Para Luzuriaga, Lorenzo³⁵ la pedagogía “[...] es la ciencia de la educación, que estudia la formación o estructuración del hombre según las normas y leyes de la educación [...]”. La educación es el objetivo de la pedagogía, que se dirige a la vida humana en su totalidad; es pues, una ciencia descriptiva y una ciencia normativa. Del mismo modo Ander-Egg,

³⁴ Donato Gómez B.: Estrategia para fortalecer la EIB de 2001, ver Pág. 87

³⁵ Lorenzo Luzuriaga Op. Cit., 1967 pagina 24-25

Ezequiel³⁶ menciona sobre la pedagogía dividiendo en las tres partes esenciales: “pedagogía en general, pedagogía como disciplina y pedagogía que alude a un título profesional” La relación que tiene con la presente investigación es, la pedagogía en general, que alude a los medios de acción que se utiliza en el sistema educativo. Con este alcance, la pedagogía hace referencia a un conjunto de procedimiento y los medios técnicos-operativos que orientan el proceso de la enseñanza-aprendizaje.

La educación según Andrés-Egg E. (1997:62) “[...] es, pues, un hecho real que se da en toda la sociedad humana, y que alude al conjunto de las actividades y los procedimientos de manera intencional, que es sistemático y metódico [...]”. Como el educador realiza sobre los educandos para favorecer el desarrollo de las cualidades normales, intelectuales físicas que toda persona posee en estado potencial.

2.2.13. La enseñanza-aprendizaje

Son dos términos distintos, pero actúan correlacionalmente inseparable, podemos decir, que sin enseñanza no hay aprendizaje, y sin que aprenda alguien tampoco no habría la enseñanza. Como señala Pit Corder (1992:105) los procedimientos de la enseñanza-aprendizaje tiene una correlación inseparable. Por el mismo, Robert Lado (1973:2) da sugerencias sobre el aprendizaje de Idioma extranjera en dos distancias: aquellos términos que son similares a su lengua nativa del estudiante será fácil de aprender; y aquellos elementos que son diferentes a su lengua materna será difícil de aprender. En aquí se pronuncia sobre el enseñanza-aprendizaje que determina las diferencias y similitudes, por tanto facilita el aprendizaje de la lengua meta.

Para Pit Corder³⁷ “[...] la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua se lleva en condición de instrucción formal. En cuestión de aumentar un repertorio de conductas a su lengua materna del estudiante; o sea, algunas reglas de su lengua materna del estudiante, facilitan la producción y comprensión de la segunda lengua, que también se llama transferencia positiva [...]”. La transferencia negativa es, cuanto las reglas de la lengua

³⁶ Ander- Egg Ezequiel op.cit.,1997 página 133

³⁷ Pit Corder S. Introducción de la lingüística aplicada editorial limosa, traducido en México 1992. página 105

materna ya no facilitan en el aprendizaje de L₂, por razones de diferencias que existen en ambos idiomas, y los estudiantes pueden cometer errores hasta llegar a la interferencia.

El aprendizaje para Santos I.³⁸ “[...] está relacionado con las teorías que explican los procesos cognitivos de estudiante, en este caso el sujeto activo es el estudiante [...]”. La enseñanza está relacionada con la metodología que es un conjunto de contenidos, técnico y actividades dentro de un marco teórico establecido, en este caso, el sujeto activo es el profesor.

2.3. Metodología de enseñanza –aprendizaje de una segunda lengua

En este apartado, se refiere al aspecto metodológico y las técnicas que ayuda a proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua materna como instrumento de comunicación en corto tiempo así para materializar de una manera concreta de los objetivos planteados del trabajo dirigido, de este modo se tomarán los resultados propuestos del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua materna como instrumento de comunicación en corto tiempo, logros y alcances del demandante. Asimismo, consta con propósitos de trabajo dirigido y se sujeta a los contenidos curriculares para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara y también está las horas de trabajo para cumplir satisfactoriamente con las horas ya determinadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

2.3.1. Método

Considerando la parte más sobresaliente de la investigación en el aspecto metodológico y las técnicas que ayudan del proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua. Por ello consideramos, que el método es la vía, el modo, el procedimiento empleado para resolver de forma ordenada una tarea de fondo teórica, práctica cognoscitiva, económica, pedagógica³⁹, también para Marco Raúl Migia y Miriam Awad⁴⁰ es el instrumento de organización del proceso educativo popular en la medida en que nos muestra el camino

³⁸ Santos G. Isabel análisis contrastivo de errores e ínter lengua en el marco de la lingüística contrastiva editorial sintaxis, Madrid-España 1993 pagina 24-25

³⁹ Francisco Rodríguez: introducción de la metodología de investigaciones sociales. Editora Política la habana del 1984 ver pag. 29-30

⁴⁰ Marco Raul Migia y Miriam awad. Pedagogía y metodología en educación popular, Edicion CEBIAE 2000 La Paz Bolivia ver página 147

para alcanzar los objetivos propuestos. Como se manifiesta Huáscar Cajias K (1963: 29) “es una necesidad para todo el que desea hacer algo. Pero aquí no nos referimos de ese sentido amplio, sino al más restringido con que se designan los medios para llegar a un conocimiento científico”.

Por lo cual, se propone los siguientes métodos: el método de enseñanza aprendizaje, el método comunicativo, método gramatical, el método cooperativo y el método activo. De esta manera se obtiene los objetivos planteados y la coherencia entre la concepción pedagógica y el camino elegido para sugerencias metodológicas de enseñanza –aprendizaje del castellano como L₁ y el aymara como L₂ en la lingüística aplicada, sociolingüística, psicolingüística, etnolingüística.

2.3.2. Método de enseñanza-aprendizaje

En el método de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua como el aymara es necesario tomar este método de comunicativo. Por el cual, Marcos⁴¹, se manifiesta que el aprendizaje es para todo ser humano que enlace al medio físico y social para satisfacer sus necesidades biológicas, psicológicas, sociales y culturales a través de aprendizaje. Por otro lado Sánchez Lobato y Marcos Martín (1988:159)⁴², señalan dos pasos importantes: Camino viejo y nuevo. Como camino **viejo** o antiguo son los de la enseñanza de la lengua, la traducción y la interpretación. Y a los caminos **nuevos**, se habla sobre la dirección y corrección de anomalías en el uso de la lengua causado por algún tipo de patología. Como es importante resaltar sobre **la enseñanza-aprendizaje** que son dos términos distintos, pero actúan ambas inseparablemente en el ámbito educativo. Para aprender un idioma extranjero, es viable tener en cuenta, que sin enseñanza no hay aprendizaje, y sin que aprenda algún ser humano tampoco no habría la enseñanza.

⁴¹ Marcos Flores: Métodos de enseñanza aprendizaje. ED. Edison Marcos-Perú de 1992, ver Pág. 54

⁴² Señalado por Santos Isabel Ver Pág. 23.

Según Santos⁴³, el aprendizaje está relacionado con las teorías, del proceso cognitivo, la enseñanza con la metodología que es un conjunto de contenido, técnicas y actividades dentro de un marco teórico establecido, en este caso, el sujeto activo es el profesor.

Por tanto, el método de enseñanza-aprendizaje es necesario para un proceso de enseñanza-aprendizaje, porque facilita la producción y comprensión de una segunda lengua. Que los estudiantes aprenden más fácil una segunda lengua como en este caso el idioma aymara.

2.3.3. El método comunicativo

Este método se establece en cuanto una lengua es adquirida a través de la comunicación oral, el principal objetivo es acercamiento comunicativo del lenguaje, también es organizar en un contexto social para la adquisición de una segunda lengua. Es decir, el estudiante empieza a entender y a comunicarse desde las primeras clases con las habilidades lingüísticas como: Escuchar, hablar, leer y escribir, todo esto surge a través de la comunicación oral en el idioma aymara como segunda lengua. Así mismo. Para Prolingua⁴⁴, el método comunicativo llamado también método constructivo es un enfoque de método de enseñanza-aprendizaje de un idioma. El objetivo del método es formar al estudiante capaz y muy competente en el uso de una nueva lengua en diferentes situaciones de la vida diaria. Es decir, que el método comunicativo es el método adecuado que facilita el aprendizaje de una segunda lengua, el cual le ayuda a los estudiantes a aprender y entender bien el idioma.

Igualmente el método y el enfoque comunicativo se establece que una lengua se adquiere a través de la comunicación repetitiva estimulando el desarrollo del sistema de la lengua por sí mismo. En nuestro caso dando la oportunidad a los participantes de usar su idioma español para comunicarse. La meta de la enseñanza es desarrollar la competencia comunicativa a través del cual los participantes adquieran conocimiento básico entre las habilidades lingüísticas de la lengua aymara. Asimismo, para Chater⁴⁵ para conseguir este objetivo, se propone en la clase numerosos actividades orales. Como diálogos en pareja,

⁴³ Santos gargallo, Isabel: Análisis contrastivo, análisis de errores e inter lengua en el marco de la lingüística contrastiva. Editorial síntesis, Madrid-España de 1993 ver Pág. 2627

⁴⁴ Centro Prolingua método comunicativo: manuales de nuevos adquiridos en curso 2001- 2002

⁴⁵ Chaster el método comunicativo Madrid 2002 wwwchaster es método copy righ

presentaciones, cuentos, chistes, adivinanzas, preguntas y respuestas, etc. situándolos en el contexto de la vida real y reivindicándoles los contenidos funcionales tradicionales y culturales de los participantes.

También, el método activo es el formador y facilitador con materiales de enseñanza para asimilar los conocimientos a los estudiantes. Para Sandoval⁴⁶, los métodos activos consisten en facilitar los procesos de asimilación de conocimientos, así como en incorporar determinados hábitos y habilidades, desempeños laborales. Asimismo este método ha sido favorable para un proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. Porque los estudiantes han logrado asimilar con los materiales de enseñanza que se dio en las clases y para las siguientes clases ya sabían de los materiales y es más fácil enfatizar en la clase.

Asimismo, el método directo nos ayuda en el aprendizaje de una segunda lengua, escuchando bien los sonidos repitiendo hasta asimilar la pronunciación. Es decir el estudiante aprende a hablar hablando repitiendo bien los fonemas del dicho idioma. Como señala Mayo Alice, O.⁴⁷ “se origino en el siglo XIX y tiene como defensores a educadores como Berlitz y Jespersen”, este método han creando por que los aprendices aprendían a una lengua, escuchando, hablando hasta cansarse. También señala Uta Von Gleich⁴⁸ a estos crean que los aprendices empezaban a entender a una lengua escuchando hasta el cansancio, es decir, aprendía a hablar hablando. Por lo tanto este método ha sido importante para un proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua como en el aymara. Nos ayudo en pronunciar bien los fonemas como: los aspirados, glotalizados, etc. Los participantes han logrado el idioma hablando repitiendo bien los fonemas. Y por otro lado, no es tan factible para los que saben algo del idioma, porque ellos ya saben por lo menos la pronunciación de algunos fonemas de la lengua meta.

⁴⁶ Sandoval Óp. Cit. Ver Pág. 24

⁴⁷ Mayo Alice, O. teaching language, comercial colour Press, lundon1992 ver. pág.

⁴⁸Uta Von Gleich Óp. Cit. Ver pág. 113

2.3.4. El método gramatical o tradicional

El método gramatical o tradicional ha sido utilizado desde el siglo XX en la enseñanza de segunda lengua como latín y griego llamado también método clásico se utiliza con el propósito de ayudar al participante a leer, escribir, pronunciar bien y entender bien de su lengua materna, es decir el aprendizaje memorístico de reglas gramaticales, donde daban mayor preferencia a la lengua escrita con su respectiva traducción de la lengua materna del estudiante que maneja. Así el estudiante maneja la lectura, escritura y el comprensión en durante de la clase. Por ende es necesario tomar en cuenta las reglas gramaticales, para un mecanismo indispensable para la producción lingüística, que aumenta el léxico, mejora sintaxis, para una enseñanza-aprendizaje de segundas lengua. Como en este caso el idioma aymara. También señala Uta Von Gleich⁴⁹ de método gramatical de un aprendizaje sistemática de las reglas gramaticales, morfológicas, sintaxis apoyándose con los textos de práctica. Por los autores dichos este método es factible usar para un proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, porque ayuda a estructurar sintácticamente, por otro lado, aumenta el léxico del estudiante. Así es el aprendizaje sencillo y practica para los estudiantes de segunda lengua.

2.4. Técnicas de proceso de enseñanza-aprendizaje

En el presente trabajo dirigido del proceso de enseñanza-aprendizaje de idioma aymara se realiza con las siguientes técnicas: repetitivo y interacción grupal. El repetitivo consiste en aprender los fonemas difíciles en conjunto, diálogos de dos a tres personas, conversaciones de parejas y crupales, que consiste en ayudarse unos a otros desde el principio de la clase,

En los materiales de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara también se emplea como: radio grabadora, CDI, cuadros, libros de aymara, diccionario de aymara periódicos de jiwaspacha, folletos de aymara, papelógrafos, mapas conceptuales, y algunos objetos como colores de wiphala, vestimentas de hombres y mujeres.

⁴⁹ Uta Von Gleich educación primaria bilingüe intercultural de América latina traducido N. hofimann, Dr. R. H. Santos de Ihiau de República federal Alemania 1989 ver pág. 113

2.5. La motivación

La motivación da pasos fundamentales a seguir en el desarrollo de cualquier actividad. Igualmente marca un papel muy importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, también nos permite incitar al organismo a iniciar una acción determinada y responder a los estímulos del medio, en este caso, los estudiantes trabajan de manera más adecuada con los logros, propósitos planteados y hacer reconocer los valores que ellos tienen en el aprendizaje y en cualquier actividad cultural. Según Woolfolk 1997: Afirma que cuando se nos motiva en forma intrínseca no necesitamos premios o castigos que nos hagan trabajar, porque la actitud es recompensante por sí misma.

2.6. Procedimiento

La experiencia vivida en el Ministerio de Salud y Deportes nos muestra la falta de pre disponibilidad de la infraestructura. Asimismo, para empezar las clases de enseñanza-aprendizaje hubo muchas dificultades como el ambiente donde los estudiantes podrían aprender con mucha comodidad, por falta de pizarra, aula, pupitres, en cambio, no ha sido adecuado el contexto para enseñar. A causa de no haber existido los materiales no se cumplió el tiempo propuesto tal como se ha planteado en la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

CAPÍTULO III

INFORME DEL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL AYMARA EN EL MINISTERIO DE SALUD Y DEPORTES

3. Introducción

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara con el personal del Ministerio de Salud se establece a través de la presentación de un plan de trabajo para lograr los objetivos anteriormente planteados. En este sentido, demostramos los logros y alcances del proceso de enseñanza-aprendizaje, donde presentamos el plan de trabajo que contiene los temas curriculares para el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. Asimismo, establecemos las horas de trabajo para cumplir el propósito del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma aymara.

De esta manera, desglosamos los puntos que hemos mencionado anteriormente, sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje que se ha desarrollado en el Ministerio de salud, tomando en cuenta en el proyecto y plan de trabajo, metodología, planificación, organización y la ejecución del mismo. El proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolla durante tres bimestres para la ejecución del programa de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como objeto de comunicación oral escrita.

3.1. Proyecto y plan de trabajo

3.1.1. Metodología

La metodología del trabajo dirigido es descriptiva, ya que de alguna forma se recoge las experiencias. Asimismo, fue inductivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en el Ministerio de Salud y Deportes. También se identifica de manera sincrónica el

uso de las palabras que se emplean en la comunicación oral escrita, en los diferentes contextos sociales y del área de salud. Por otro lado, los métodos que se usa en la enseñanza de la segunda lengua.

- **Método de enseñanza-aprendizaje.-** con este método se enseña una segunda lengua extranjero o idioma nativa, porque nos facilita la producción y comprensión de una segunda lengua. Que los participantes aprenden más fácil una segunda lengua como en este caso del idioma aymara.
- **El método comunicativo.-** se enseña adquirir a través de la comunicación oral, asimismo se organiza en un contexto social para la adquisición de una segunda lengua, los participantes empiezan a entender y a comunicarse desde las primeras clases con las habilidades lingüísticas como: escuchar, hablar, leer y escribir, todo esto surge a través de la comunicación oral, asimismo se propone en la clase las numerosos actividades orales, a través de diálogos en pareja, presentaciones, cuentos, chistes, adivinanzas, preguntas y respuestas, etc. situándolos en contextos de la vida real.
- **El método cooperativo.** Se ayuda a formar grupos heterogéneos para cooperarse entre participantes unos a otros hasta lograr diálogos cortos, oraciones simples y dramatizaciones.
- **El método directo** se aprende escuchando bien los sonidos repitiendo hasta asimilar la pronunciación. Es decir el estudiante aprende a hablar hablando repitiendo bien los fonemas del dicho idioma como: los simples, aspirados, glotalizados, de esta manera los participantes logran la comunicación directa de una segunda lengua, y por otro lado, no es tan factible para los que saben algo del idioma, porque ellos ya saben por lo menos la pronunciación de algunos fonemas de la lengua meta.
- **El método gramatical o tradicional.-** se enseña a leer, escribir, pronunciar bien y entender bien de su lengua materna, es decir el aprendizaje memorístico de reglas gramaticales, donde daban mayor preferencia a la lengua escrita con su respectiva traducción de la lengua materna del estudiante que maneja la lecto-escritura y el

comprensión en el proceso. Por ende es necesario tomar en cuenta las reglas gramaticales, que aumenta el léxico, mejora la sintaxis, para una enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas; por otro lado, aumenta la capacidad léxica del participante.

3.1.2. Diagnóstico sobre la lengua aymara

Antes de empezar con el proceso de enseñanza-aprendizaje se tomó un breve examen de prueba como diagnóstico, para saber, cuantos participantes sabían hablar o entendían la lengua aymara, puesto que es necesario conocer a los participantes para poder ayudar en el proceso de aprendizaje.

Se tomó el diagnostico el primer día de la clase, asimismo se aplicó un examen de manera escrita preguntando en el idioma castellano formulando con tres preguntas al respecto del idioma aymara como se puede ver las siguientes preguntas sencillas.

- | | | |
|--|----|----|
| 1.- ¿Usted sabe hablar el idioma aymara? | SI | NO |
| 2.- ¿Usted entiende algunas palabras el idioma aymara? | SI | NO |
| 3.- ¿No sabe hablar el idioma aymara? | SI | NO |

Resultados del diagnóstico.

| Frecuencia de 23 participantes | Resultados del diagnóstico de 23 participantes interesados | Porcentaje de 23 participantes que equivalen 100% |
|--------------------------------|--|---|
| 2 | Hablan el idioma aymara. | 8.6% |
| 5 | Solo entienden algunas palabras del idioma aymara. | 21.7% |
| 16 | No saben hablar ni entienden el idioma aymara. | 69.5% |
| 23 | Total. | 100% |

Los resultados del cuadro N^o. 1 son los siguientes: 23 participantes interesados del paralelo para aprender el idioma aymara que conforma el 100%. 2 participantes saben hablar el idioma aymara aunque no correctamente pero no la escritura que equivale al 8.6%, 5 de participantes entienden algunas palabras del idioma aymara que equivale al 21.7%, 16 participantes no saben hablar ni entienden el idioma aymara que equivale a 69.5%.

3.1.3. Planificación del proceso de enseñanza-aprendizaje

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara se ha planificado tomando en cuenta tres bimestres, cada bimestre se ha realizado un determinado contenido. Además, los contenidos fueron elaborados para un curso básico orientado hacia el campo de la Salud, así como observamos a continuación:

Unidad I para el primer bimestre

Historia de la lengua aymara.

Familiarización de las habilidades lingüísticas.

Signografía de la lengua aymara.

Reconociendo desde el modo y punto de articulación.

Reconociendo pares mínimos para diferenciar los sonidos.

Pronombres personales, demostrativos e interrogativos

Unidad II para el segundo bimestre

Las enfermedades del idioma aymara.

Atención médica al paciente de diferentes enfermedades del idioma aymara.

Los nombres del tiempo

Descripción de vestimentas de hombre y mujer.

Descripción de alimentos, cosas, animales, colores

Descripción del cuerpo humano.

Unidad III para el tercer bimestre

Los números cardinales y ordinales del idioma aymara.

Prácticas orales y diálogos del idioma aymara.

Prácticas de lecto-escritura del idioma aymara.

Dramatización sobre las enfermedades y atención médico hacia la sociedad.

En el primer bimestre se logró avanzar hasta la primera unidad. Asimismo, en el segundo y tercer bimestre se enseñan los contenidos de la segunda y tercera unidad. De esta manera presentamos la planificación detallada del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en el siguiente cuadro:

Cronograma de actividades

| Bimestre | Primer bimestre | | | | | | | | Segundo bimestre | | | | | | | | Tercer bimestre | | | | | | | | | | | |
|------------------|-----------------|---|---|---|-------|---|---|---|------------------|---|---|---|-------|---|---|---|-----------------|---|---|---|------|---|---|---|--|--|--|---|
| | Diciembre | | | | Enero | | | | Febrero | | | | Marzo | | | | Abril | | | | Mayo | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | | | | |
| I Unidad | O | O | O | O | O | O | O | O | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| II Unidad | | | | | | | | | O | O | O | O | O | O | O | O | | | | | | | | | | | | |
| III Unidad | | | | | | | | | | | | | | | | | O | O | O | O | O | O | O | O | | | | |
| Evaluación Final | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | O |

3.1.4. Situación didáctica

La situación didáctica como una estrategia de planificación del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se realiza sobre las diferentes actividades como:

- ✓ **Las ferias.-** Los participantes realizan compra y venta sobre algunos alimentos o cosas de primera necesidad por ejemplo: *uka ch'uqim aljita;*
- ✓ **Los juegos.-** los participantes dialogan de diferentes juegos por ejemplo: *jumax jichhürunakax kuns anatta;*

- ✓ **Accidentes.-** Los participantes cuentan de los accidentes que suscitan día a día y ellos también actúan unos de accidentados y otros de medico por ejemplo: *jichhax kunas ustam jilata*;
- ✓ **El mercado.-** Los participantes cuentan y actúan unos que venden y otros que compran por ejemplo: vendedor *aka t'ant' alt'asita jilata*; comprador *uka t'ant'ast qawqhakamaraki?*
- ✓ **Enfermedades.-** Los participantes mencionan todas las enfermedades en el castellano y se traduce en aymara de esta manera ellos actúan unos de enfermedades y otros de enfermos por ejemplo: el que te agarro soy el resfrió=*chhuju usuw katsma*; el victimado del resfrió *chhuju usuw katutu?*
- ✓ **Atención médica hacia el paciente.-** Los participantes actúan unos de médicos y otros de pacientes por ejemplo: doctor *¿señor que te duele=kunas ustam jilata?* Paciente mi cabeza me duele doctor *tata qulliri p'iqiw usutu*;
- ✓ **Carnaval.-** Todos los participantes en sus feriados tienen diferentes actividades y nos cuentan en castellano y se convierten en diálogos en aymara por ejemplo: A pregunta *usted que haces en el carnaval jumax anatanx kuns luririta* B responde *yo en carnaval me challo mi casa nayax anatanx utaruw ch'allastha.*
- ✓ **Cuentos.-** En mayoría de los sub unidades después de terminar las clases se cuenta ha contado los cuentos del idioma aymara.
- ✓ **Adivinanzas.-** En todas las sub unidades después de terminar las clases se da las adivinanzas y los participantes del idioma aymara respondían del mismo idioma.
- ✓ **Canciones.-** En mayoría de los sub unidades después de terminar las clases se practica algunas canciones para asimilar la pronunciación del idioma aymara.

También se presenta como una guía de trabajo de los contenidos mínimos de aprendizaje. Desde este punto de vista, la mayoría de las clases planificamos en este formato que mostramos a continuación:

I.- Datos referenciales

| | |
|----------------------------|--|
| Ministerio de Salud | : Escuela Nacional de Salud y Deportes |
| Docente Guía | : T.S. Santiago Onofre Aspi |
| Postulante | : Univ. Edgar Tarqui Mamani |
| Nivel | : Básico |
| Asignatura | : Idioma aymara |
| Tema | : la vestimenta del idioma aymara |

II Propósito : Lograr que los participantes reconozcan la vestimenta en el idioma aymara, que son conocidos como sustantivo.

Competencia: Identifica la vestimenta por sus nombres observando las prendas de vestir de los hombres y de las mujeres del idioma aymara.

Indicadores :

- **Reconoce** la vestimenta del hombre y de la mujer por sus nombres del idioma nativo.
- **Clasifica** la vestimenta del hombre de la mujer a través de las ropas de vestir.
- **Describe** la vestimenta del hombre y de la mujer de la forma oral y escrita del idioma aymara en la clase.
- **Pronuncia** bien las ropas de vestir del idioma aymara a través de diálogos en el proceso de aprendizaje.

| Clase | Actividades | Recursos | Evaluación |
|-----------------|--|---|--|
| Inicio: | <ul style="list-style-type: none"> - <u>Control</u> de asistencia. - <u>Revisión</u> de conocimientos previos acerca de vestimenta del aymara. - <u>Motivación</u>. | Materiales <ul style="list-style-type: none"> - Ropas de vestir. - Fotograffas. - Fotocopias | Inicio Se realiza formulándoles preguntas orales y observando las ropas de vestir, y fotografías. |
| Proceso: | <ul style="list-style-type: none"> - <u>Presentación del tema</u>: realizando un breve resumen sobre su importancia. - <u>Reconoce</u> la vestimenta y nombra sobre sus nombres en idioma nativo. - <u>Clasifica</u> la vestimenta del hombre de la mujer a través de las ropas de vestir. - <u>Describe</u> la vestimenta del hombre y de la mujer de la forma oral y escrita del aymara. - <u>Pronuncia</u> las ropas de vestir del idioma aymara a través de diálogos. | Didácticos <ul style="list-style-type: none"> - Pizarrón - Marcador - Almohadilla - Fotocopia - Papelógrafo - Colores - Ropas de vestir | Proceso Observando si el participante diferencia, y pronuncia bien las ropas de vestir durante el proceso. |
| Final: | <ul style="list-style-type: none"> - Retroalimentación del tema a través del uso comunicativo. | Humanos <ul style="list-style-type: none"> - Docente - Participantes | Final Mediante del dialogo en el aymara. |

3.1.5. Competencias

Los participantes del Ministerio de Salud y Deportes asumen las siguientes competencias:

1. Utilizan la comunicación oral del idioma aymara como una segunda lengua en los centros de salud.
2. Comprenden los significados metafóricos de las palabras del idioma aymara en el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje.
3. Pronuncian correctamente los fonemas simples, aspirados y glotalizados por medio de la comunicación oral del idioma aymara cuando interactúan entre los participantes.

3.1.6. Contenido mínimos del plan de trabajo

| CRONOGRAMA DEL PLAN DE TRABAJO | | | | |
|---|--|--|---|---|
| COMPETENCIAS | CONTENIDOS | METODOLOGÍA | MATERIALES | EVALUACIÓN |
| Conoce la historia y origen de la lengua aymara en el proceso de aprendizaje. | I UNIDAD Historia de la lengua aymara. | Explicativo y comunicativo | Papelógrafo Pizarra Marcadores | Preguntas orales, Participativo e individual. |
| Valoriza la lengua aymara conociendo desde sus saludos en los diferentes contextos. | Familiarización de las habilidades lingüísticas. | Explicativo y comunicativo | Papelógrafos Marcadores Textos en aymara Papelógrafos | Preguntas orales Participativo individual. |
| Reconoce los fonemas escuchando, pronunciando y escribiendo en el proceso de aprendizaje. | Signografía de la lengua aymara. | Presentación de signografía de manera Explicativo y comunicativo | Cuadro signográfico Cuadro de aparato fonador Marcadores | Preguntas orales Participativo individual |
| Reconoce y pronuncia los fonemas simples, aspirados, glotalizados en el proceso de aprendizaje. | Reconociendo desde el modo y punto de articulación. | Presentación de fonemas de manera Comunicativo Repetitivo | Papelógrafos Cuadro de aparato fonador. Radio grabadora cassette fotocopias Marcadores. | Grupal oral Participativo |
| Comparan los sonidos observando, escuchando y pronunciando en el proceso de aprendizaje. | Reconociendo pares mínimos para diferenciar los sonidos. | Explicativo y comunicativo | Papelógrafos Marcadores Objetos Fotocopias. | Preguntas orales Participativo |
| Utilizan los pronombres a través de diálogos simples con sus compañeros en el proceso de aprendizaje. | Pronombres personales, demostrativos y interrogativos | Expositivo y comunicativo Grupo de aprendizaje cooperativo | Papelógrafos marcadores Personas Objetos Fotocopias. | Grupal Preguntas orales Participativo |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| Reconocen las enfermedades del idioma aymara a través de la comunicación verbal y verbal en el proceso de aprendizaje. | II UNIDAD Las enfermedades del idioma aymara. | Expositivo y comunicativo Directo Cooperativo | Papelógrafos Fotografías Dibujos Marcadores Texto aymara Fotocopias. | Preguntas individuales de la forma oral Participativo |
| Atienden a los pacientes de diferentes enfermedades a través de una práctica oral y escrita en el proceso de aprendizaje. | Atención medica al paciente de diferentes enfermedades del idioma aymara. | Expositivo Gramatical Comunicativo Cooperativo | Papelógrafos Fotocopias Dibujos Textos en aymara Marcadores | Preguntas individuales de la forma oral y escrita. |
| Conoce los nombres del tiempo del proceso de aprendizaje. en el idioma aymara | Los meses, días, horas y estaciones del año del idioma aymara. | Expositivo Gramatical de la forma escrita comunicativo | Papelógrafos Fotocopias Dibujos Textos de aymara Marcadores. | Grupal con diálogos, escritas y de pareja. |
| Conoce las vestimentas viendo tocando y escribiendo en el proceso de aprendizaje. | Descripción de vestimentas de hombre y mujer. | Expositivo Comunicativo Descriptivo Directo. | Ropas Marcador Papelógrafo | Oral escrita con diálogos grupales. |
| Describen los alimentos, animales, cosas y por sus colores a través de una escritura. | Descripción de alimentos, cosas, animales, colores | Explicativo Descriptivo Comunicativo | Papelógrafo Alimentos, cosas , colores Marcadores | Oral escrito por mediante pregunta y respuesta |
| Describen las partes del cuerpo humano a través del cuadro y de diferentes sistemas del cuerpo en el proceso de aprendizaje. | Descripción del cuerpo humano. | Expositivo Descriptivo Comunicativo | Papelógrafo Diseño del cuerpo humano Fotocopias Cuadros Marcadores | Participativo Oral escrito |
| | III UNIDAD | | | |
| Identifica los números cardinales ordinales a través de la escritura literal en el proceso de aprendizaje. | Los números cardinales y ordinales del idioma aymara. | Expositivo Comunicativo | Papelógrafos Marcadores | Oral escrito De forma individual |

| | | | | |
|---|---|-------------------------|---|--|
| Formulan los diálogos y dialogan con sus compañeros sobre las enfermedades en la clase. | Prácticas orales y diálogos del idioma aymara. | Comunicativo | Radio Grabadora Canciones Cuentos | Grupal de la forma oral y diálogos en pareja |
| Leen y escriben los diálogos, cuentos chistes, canciones en forma grupal durante el clase. | Prácticas de lecto-escritura del idioma aymara. | Comunicativo Gramatical | Papelógrafos Marcadores | Oral y escrito de forma individual Y grupal a través del dialogo |
| Dramatizan sobre las enfermedades y de atención medica en el idioma aymara en el mismo auditorio del Ministerio de Salud. | Dramatización sobre las enfermedades y atención medico hacia la sociedad. | Comunicativa | Presentación en teatro en el mismo auditorio de Ministerio de Salud Amplificadora Carteles y otros. | Oral individual y grupal. |

Forma de evaluación

| Parámetros | | Unidades |
|--------------------|-------|---|
| Primer parcial | 10 | Unidad I a través de diálogos |
| Segundo parcial | 10 | Unidad II a través de diálogos |
| Tercer parcial | 10 | Unidad III a través de diálogos |
| Trabajos prácticos | 10 | Aplicación en el curso y los ejercicios |
| Participación | 25 | Participación en el aula |
| Examen final | 30 | La dramatización en el teatro |
| | ----- | |
| NOTAL: | 100 | |

3.2. Aplicaciones didácticas

3.2.1. Primer bimestre

3.2.1.1. Aprestamiento al aprendizaje del idioma aymara

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara es necesario el aprestamiento; puesto que se trata de lograr que los participantes tomen interés desde el primer día de clases en el aprendizaje de una segunda lengua y para que se sientan satisfechos en conocer la cultura del idioma aymara. Por otro lado, como parte de una comunicación básica, ir paulatinamente perfeccionando la pronunciación. El propósito es también aumentar el uso más frecuente de su léxico, en cada clase se conoce 10 nuevas palabras, en este sentido **los** participantes tienen el interés en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como una segunda lengua.

3.2.1.2. Destreza educativa

En la destreza educativa, con el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara que combinan con modelo de enseñanza-aprendizaje y el resto de los componentes, tiene el propósito de conseguir una enseñanza de mayor énfasis con los métodos comunicativo, gramatical, directo y cooperativo. Por otro lado, también apoyándose con las técnicas. Así también los profesionales del Ministerio de Salud tenían sus propias necesidades, en primer lugar, con el trabajo de la institución, y después asistieron a las clases de aymara que fueron programadas de acuerdo a la disponibilidad de tiempo, cuatro veces a la semana y dos horas por clase en aula. Se realizaron reuniones con el coordinador del ministerio cada fin de semana a dos horas para informar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a hispanohablantes.

Por otro lado, por parte de los participantes del Ministerio de Salud, hubo mayor interés de aprender el idioma aymara como segunda lengua. Y a todos los participantes del Ministerio se concientizó que la lengua aymara es el instrumento de la comunicación social que se aprende en corto plazo. Este proceso de enseñanza tuvo una duración de 6 meses y divididos en tres bimestres.

3.2.1.3. Unidad I

3.2.1.3.1. Historia de la lengua aymara

Para empezar con la enseñanza es necesario contar una breve historia de la lengua que se enseña, como: en este caso. El aymara desde hace mucho tiempo, han mantenido la esencia y la identidad de su cultura, pese a las invasiones extranjeras y todo lo que la cultura occidental ha querido imponerles; pero los extranjeros no han podido imponer su cultura en su totalidad. La lengua aymara es miembro de la familia lingüística JAQARU que proviene de dos palabras (jaqi persona– aru idioma) Estos dos idiomas se practican en la República de Perú en la provincia de yauyos, departamento de Lima. El idioma aymara es antiguo que ha soportado muchas etapas de variación lingüística de influencia de la lengua castellana, asimismo mantiene la estructura lingüístico con mayor cantidad de los hablantes monolingües y bilingües así para pasar a próxima generación.

Por lo tanto la sociedad boliviana practica su lengua materna en cualquier lugar del país. La lengua aymara también es uno de las lenguas mas practicadas de nuestra sociedad, porque la cultura da gran valor al uso de los recursos del idioma originario, todos los funcionarios del estado deben saber por lo menos una lengua originaria, en este caso es la lengua aymara.

3.2.1.3.2. Familiarización de las habilidades lingüísticas

En esta unidad de la familiarización entre los participantes con el docente se realizó para que logren más confianza en las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir. Esta habilidad lingüística es positiva para un proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua; de esta manera van aprendiendo la lengua aymara, y los participantes que han puesto el interés en aprender del dicho idioma han aprendido fácilmente las palabras más usuales de su entorno del día a día como: el saludo **aski jayp'upan kullaka= buenos días hermana o señora**, también en palabras sueltas como: **uru=día, aruma=noche, qullaña=curar, usuta=emfermo, manq'aña=comer, ikiña=dormir**. Todo esto se enseña de manera bilingüe es decir primero del idioma aymara y se contrasta con el castellano o de su lengua materna. Algunos participantes ya tenían un conocimiento previo de la cultura aymara y como de los significados, otros participantes completamente no conocían sobre el dicho idioma porque eran de oriente. Como facilitadores trabajamos por grupo de 6 participantes y dual con el método de cooperativo. Así los participantes estaban motivados intrínsecamente y extrínsecamente para que sean capaces de expresar algunas palabras y frases de la lengua aymara en la función que cumplían en el Ministerio de Salud.

3.2.1.3.3. Signografía de la lengua aymara

Para empezar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara se aprende signos lingüísticos, los cuales se dividen en tres grupos: fonemas simples, fonemas aspirados y fonemas glotalizados. Estos fonemas han sido enseñados mediante el cuadro fonémico. Los fonemas simples como: **/-p/, /-t/, /-k/, /-q/, /-ch/, /-s/, /-j/, /-x/, /-l/, /-ll/, /-m/, /-n/, /-ñ/, /-r/, /-w/, /-y/.** han aprendido fácilmente, porque en el idioma castellano existen estas fonemas y los participantes pronunciaban sin ningún dificultad como: **pisi=menos, chacha=hombre, warmi=mujer, wawa=bebe, isi=ropa**. Los fonemas aspirados como: **/-ph/, /-th/, /-kh/, /-**

qh/. Ha sido un poco complejo para los participantes, porque para pronunciar estos fonemas se obstruye más la laringe; sin embargo, en el idioma castellano no existe estos fonemas como: **khakha=tartamudo, phaña=combustible, thaya=frio**. Los fonemas glotalizados como: /-p'/, /-t'/, /-ch'/, /-k'/, /-q'/. fue un poco complejo de pronunciar con los participantes hispano hablantes porque se obstruyen más adentro del laringe y en el idioma castellano no existen estas fonemas como: **p'ari=uraño, t'aya=dulce o caramelo, ch'iwi=sombra, q'ara=pelado o extranjero**.

Por el cual, el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, en la clase, los participantes interactúan con sus compañeros hasta lograr una buena pronunciación y para profundizar de esta unidad se ayuda con el método repetitivo, escribiendo, leyendo con mayor énfasis en la forma de pronunciación. También se practica la lecto-escritura para tener una buena pronunciación en la comunicación oral del idioma aymara.

3.2.1.3.4. Reconociendo modo y punto de articulación

En esta unidad se trata de reconocer algunos signos lingüísticos más difíciles de pronunciar, se explica a través de modo y punto de articulación, mostrando el cuadro de aparato fonador. La distinción de los fonemas es más importante como se pronuncian para la comunicación los bilabiales, para pronunciar el aire viene de la laringe, se obstruye en los labios y luego deja pasar, como los /p/, /ph/, /p'/, en los velares el ápice de la lengua obstruye la salida del aire, obstruyéndose a la zona de la base de los dientes el /t/, /th/, /t'/, los palatales el dorso central de la lengua se pega al paladar para impedir el paso del aire como el /ch/, /chh/, /ch'/, los velares juega el dorso posterior de la lengua al pegarse a la parte blanda o velo del paladar que es /k/, /kh/, /k'/, estos fonemas son más esenciales y también mostrando el modo y punto de articulación a través del cuadro fonador en el idioma aymara, por lo tanto los participantes empezaron a pronunciar los fonemas más principales y se practica en aula con un técnica de repetición. Repitiendo en coro los sonidos del aymara.

3.2.1.3.5. Reconocimiento pares mínimos para diferenciar los sonidos

En este apartado se toma las palabras casi idénticas; estas palabras son conocidas como pares mínimos en el idioma aymara, para diferenciar los sonidos se debe pronunciar correctamente las sílabas y palabras como: **P**isi= ‘menos’, **ph**isi= ‘gato’, **t**anta=‘reunión’, **th**antha=‘ropa vieja’, **t**’ant’a=‘pan’, **laq**a=‘rápido’, **laq**ha=‘oscuro’, **laq**’a=‘tierra’, **ch**uxu=‘pujido’, **chh**uxu=‘orín’, **ch**’uxu=‘tos’. De esta manera, el idioma aymara tiene las palabras casi idénticas y se diferencia en los sonidos.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, los participantes del Misterio de Salud aprenden practicando y diferenciando los sonidos de cada fonema con las palabras más usuales de su contexto y también el profesor enseña en bilingüe primero del aymara y luego explica de su lengua materna.

3.2.1.3.6. Pronombres personales, demostrativos, indefinidos e interrogativos.

El pronombre en el aymara se distingue del nombre y del adjetivo calificativo porque estos designan a los seres por el medio de un conjunto de caracteres. Por ello sustituye al sustantivo. Para empezar con estas clases de pronombres se facilita material escrito, objetos, cosas de esta manera se puede tener diferentes actividades en la clase.

Los participantes del aymara empezaron a utilizar los pronombres personales, se nombraron entre ellos, con el demostrativo nombraron a las cosas objetos, igualmente con los indefinidos y con los interrogativos se preguntan entre ellos. De esta manera los participantes de idioma aymara aprenden diferenciar las clases de pronombres así para utilizar con cada uno de los pronombres en la comunicación oral del idioma aymara.

3.2.1.4. Evaluación y reforzamiento

En el primer bimestre, el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, la evaluación se ha tomado durante la clase y al finalizar el bimestre. Durante la clase se toma en cuenta la participación, trabajos de pareja de forma oral, ejercicios individuales y grupales; esta evaluación se tomó para los participantes kinestésicos. Al finalizar el

bimestre se tomó la evaluación escrita y oral, estas formas de evaluación es para saber si los participantes están aprendiendo o no con esta clase de enseñanza.

Simultáneamente, el reforzamiento es para aquellos participantes que tienen dificultades para aprender. A estos participantes se refuerza realizando cursos de reforzamiento desde la primera unidad. De esta manera los participantes del Ministerio de Salud obtienen sus objetivos propuestos. Además se dio las clases personalizadas para los participantes que no asimilaban el idioma aymara, este aspecto se cumple fuera de horario de clase, con esta estrategia se puede aprender los participantes del aymara y para igualar a los demás participantes.

3.2.1.5. Tiempo de realización

La duración del primer bimestre se plasma en 160 horas, divididas en 80 clases en aula, cada clase con un tiempo de duración de dos horas; de esta manera los participantes del Ministerio de Salud aprenden el aymara como segunda lengua.

3.2.1.6. Materiales didácticos

En este bimestre, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, se ha utilizado los siguientes materiales de enseñanza en la lengua nativa: Papelógrafos, fotos, dibujos, cuadros, textos, folletos, periódicos, radio grabadora y cassetes.

Asimismo, se enseñó con estos materiales y por el cual, ha sido importantes para la enseñanza del idioma aymara, porque los participantes, viendo el cuadro de aparato fonador específicamente el modo y el punto de articulación, y al mismo tiempo escuchando el sonido concreto de los fonemas; esto ha sido muy productivo para el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

3.2.1.7. Clase y modelo

En este primer bimestre de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, en todas las clases de enseñanza se ha tomado cuatro puntos muy importantes que son los siguientes:

Primeramente para iniciar las clases se utiliza el saludo, como por ejemplo (aski jayp'ukipan yatiqirinaka), después del saludo en un tiempo de 15 a 20 minutos cuestionamos utilizando palabras nuevas, canciones, adivinanzas también preguntas de su trabajo del día o fin de semana; así las clases se convierten más prácticas y dinámicas. Además, los participantes toman más confianza con el profesor. En este sentido, los participantes escuchan y comprenden la idea central del mensaje sobre el contexto en que pueden utilizar las palabras.

En segundo lugar se expone el tema central planificado en unos 15 a 20 minutos utilizando uno de los métodos, como el comunicativo y el gramatical. Asimismo, se aclaran todas las preguntas utilizando las dos lenguas para que los participantes entiendan mejor primero en su lengua materna, luego en la segunda lengua, el aymara.

En tercer lugar los estudiantes *escriben* las palabras simples en forma individuales, por parejas, grupos, el profesor es un guía que proporciona materiales como fotocopias del tema y soluciona los problemas de la escritura que se suscitan en la clase; de esta manera, los participantes aprenden la segunda lengua al escribir.

En cuarto lugar los participantes *leen* las palabras escritas por ellos y el profesor es quien soluciona los problemas que tienen; así, se aprende a leer leyendo las palabras sueltas y escritas en su contexto social del idioma aymara.

Por último, se termina con las interrogantes para que la próxima clase sea interesante y también se da los ejercicios y adivinanzas; así también los participantes están practicando constantemente el idioma aymara consultando los textos o diccionarios de esta lengua. De esta manera se aplica las cuatro habilidades lingüísticas en un proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

3.2.1.8. Resultados de primer bimestre

| FRECUENCIA | RESULTADOS DE PRIMER BIMESTRE | PORCENTAJE DE 23 PARTICIPANTES QUE EQUIVALEN 100% |
|-------------------|--------------------------------------|--|
| 17 | Aprenden sin dificultad | 73.9% |
| 6 | Aprenden con dificultad | 26% |
| 23 | Total | 100% |

En este primer bimestre el resultado que nos muestran de 23 participantes que avalan al 100% por tanto 17 participantes que equivalen 73.9% estos profesionales aprenden la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara; 6 participantes que avalan al 26%, estos profesionales aprenden con un poco de dificultad la enseñanza del idioma aymara.

3.2.2. Segundo bimestre

3.2.2.1. Contenidos realizados

Los contenidos del segundo bimestre son las siguientes: Sufijos más usuales del idioma aymara, formación de las palabras del aymara, descripción gramatical del idioma aymara y del castellano, Conjugación de los verbos, descripción de vestimentas de hombre y la mujer, descripciones de alimentos reconociendo colores del idioma aymara y la descripción del cuerpo humano. Las unidades se han desarrollado de acuerdo a las necesidades de los participantes y así se buscó que el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara sea significativo en la comunicación.

3.2.2.2. Concientización del idioma aymara como instrumento de comunicación

En este proceso de enseñanza-aprendizaje se concientizó a los participantes del Ministerio de Salud haciendo notar que: el idioma aymara es importante para nuestra comunicación oral y escrita en diferentes rubros que ellos ejercen como funcionarios del Estado. La segunda lengua, en nuestro caso, se enseñó tomando en cuenta las necesidades de los participantes que fueron sobre todo en el campo de la Salud; a fin de que exista un resultado positivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara.

Por otro lado, para este bimestre el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara, se tomó en cuenta a las unidades más relevantes y necesarios al campo de la salud para una enseñanza básica de aprendizaje del idioma aymara como instrumento de comunicación oral escrita para la sociedad aymara.

3.2.2.3. Unidad II

3.2.2.3.1. Las enfermedades del idioma aymara



En este tema, los participantes aportan diferentes nombres de las enfermedades en su lengua materna que es el castellano y se anota todos los nombres de las enfermedades en un cuaderno asimismo, se socializa y se traduce al aymara formulando oraciones simples para la práctica de diálogos de una segunda lengua.

| Se anota | Se traduce | Se forman diálogos |
|-----------------|-------------------|---|
| Resfrío | Chhuju usu | A. Jumar kunawruts chhuju usux kattama? B. Narux wasurut chhuju usux katutu. |
| Tos | Ch'uxu usu | A. Jupax kuna usutasa? B. Jupax ch'uxu usutawa. |

De esta manera los participantes aprenden los nombres de diferentes enfermedades como son fundamentales en la comunicación oral en el Ministerio de Salud, asimismo, los participantes desarrollan la parte de escritura y lectura del idioma aymara hasta formar las palabras compuestas para el propósito de una comunicación oral.

3.2.2.3.2. Atención medica de diferentes enfermedades del idioma aymara.

En esta unidad los participantes cuentan sobre la atención que proporcionan al paciente en los hospitales donde los atienden; primero el diagnostico, segundo la atención al paciente con las preguntas que se anotan en el cuaderno de su lengua materna y se traduce al idioma aymara. De esta manera los participantes actúan unos de médicos y otros de pacientes, por ejemplo:

| Preguntas | Se traduce | Atención |
|---|---|--|
| <p>A. Doc. Que te duele</p> <p>B. Pac. Doctor me duele mi cabeza</p> | <p>A. Qulliri. Wawak kunas ustamxaç</p> <p>B. Usuta. Tata qullir p'iqiw usutu.</p> |  <p>A. Qulliri. Niyaw qullt'ataxta</p> <p>B Usuta. Iyaw qulliri.</p> |
| <p>A. Doc. Estas roto tú pie</p> <p>B. Pas. Si Doctor mi pie está roto.</p> | <p>A. Qulliri. Kayut p'akitataç</p> <p>B. Usuta. Jisa tata qullir kayuw p'akitatha.</p> |  <p>A. Qulliri. Qullt'aksmawa.</p> <p>B. Usuta. Iyaw qulliri.</p> |

De esta manera los participantes interactúan de su vida cotidiana como su trabajo es atender al paciente entonces aprenden más rápido y ejercen en su trabajo diario asimismo los diálogos se redactan para que tengan una buena comunicación comprensión con los pacientes de la lengua aymara.

3.2.2.3.3. Los nombres del tiempo del idioma aymara

En el idioma aymara los nombres del tiempo son días de la semana, meses del año, las horas del día y estaciones del año. Con estos nombres han aprendido de manera pregunta y respuesta hasta formar diálogos cortos como:

Con los meses del año

Pregunta Jumax kuna phaxsin yuriritasa
 Respuesta Nayax chinuq phaxsin yuriritwa

Con estaciones del año

Pregunta Jupax kunapacharus irnaqani
 Respuesta Jupax jallupacharuw irnaqani

Con las días de la semana

Pregunta Jumax kunurus qullata
 Respuesta Nayax illapürun jaqir qullaxa

Con las horas del día

| | |
|-----------|-------------------------------------|
| Pregunta | Jumax kuna pacharus sarxata |
| Respuesta | Nayax phisqha jayp'u pacharuw sarxa |

Estos nombres del tiempo ha sido necesario para enseñar, porque los participantes aprendieron satisfactoriamente con preguntas y respuestas hasta llegar oraciones simples contextualizadas en el campo de Salud, con estas clases de práctica se logra una enseñanza significativa, porque los participantes practican con diferentes enfermedades del idioma aymara.

3.2.2.3.4. Descripción de vestimentas de hombres y de mujeres

En esta parte, se reconoce los nombres de las vestimentas de los hombres y mujeres para formar los diálogos en una enseñanza de segunda lengua como el aymara, los vestimentas de los hombres como: **Ch'utuqu** = “Sombrero”, **allmilla** = “camisa”, = **ujanta** = “chalina”. En tanto las mujeres también se visten con los siguientes ropas, como; **allmilla** = “blusa”, **pullira** = “Pollera”, **phullu** = “manta”, **wiskhu** “abarca”, etc.

Los participantes del Ministerio de Salud formaban grupos de dos para practicar los ejercicios y formaban los diálogos de acuerdo de sus vestimentas que llevaban, en esta forma es más fácil de enseñar la segunda lengua a los profesionales de Salud.

3.2.2.3.5. Descripciones de alimentos, cosas, animales, y reconociendo por sus colores del idioma aymara

Los alimentos como un elemento indispensable es necesario saber sus nombres en idioma aymara; es importante sobre todo en la una sociedad que practica la compra y venta de productos como las frutas, cosas, animales, y alimentos en diferentes mercados de nuestras ciudades de Bolivia. Estos se ha enseñado a los participantes y también sus colores como: **aka q'illu puquta** = “este plátano amarillo”, **aka janq'u jak'u** = “este harina blanca”, **ch'xña jawasa** = “haba verde” **ch'iyar waka** = “la vaca negra”, **wila qala** = “piedra roja”. Con estos materiales y cosas se explicó a los participantes.

Aquí pudimos observar que los participantes aprendían, viendo el objeto o cosa, reconociendo por sus colores, escribiendo las oraciones y practicando de dos personas como pregunta y respuesta, con esta estrategia el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, fue muy significativo para los participantes que aprenden el aymara como segunda lengua.

3.2.2.3.6. Descripción del cuerpo humano

En esta unidad, nos referimos a la descripción de las partes del cuerpo humano. Todos los participantes mencionaban los nombres en el castellano anotando en la pizarra se contrasta en el idioma aymara y tocándose los cinco sentidos como también partes del cuerpo humano y asimismo viendo algunos dibujos en cuadros como los órganos sistema muscular, sistema circulatorio, sistema óseo del esqueleto humano, sistema digestivo, sistema nervioso, sistema respiratorio, y sistema reproductores por ejemplo:

| Se anota los cinco sentidos | Se contrasta | Se forma oraciones |
|-----------------------------|--------------|---------------------------------|
| La vista | Laka | Nayax nayrampiw uñttha |
| El oído | Nasa | Nayax lakampiw maq' mallt'tha. |
| El olfato | Ampar quta | Nayax nasampiw nakhat mukt'tha. |
| El tacto | Jiñchu | Nax amparampiw kuns kattha. |
| El gusto | Nayra | jupax jiñchumpiw parlir ist'i. |

De esta manera los participantes conocen los nombres del cuerpo humano, los órganos, los sistemas más importantes del idioma aymara también forman las oraciones simples preguntas por las enfermedades para dar una buena atención al paciente, asimismo, se practica el idioma para tener una buena competencia comunicacional. Por otro lado se hace practicar a los participantes en pareja, grupales unos cumpliendo unos el rol de doctor y otros de pacientes.

3.2.2.4. Evaluación y reforzamiento

En este segundo bimestre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, la evaluación y el reforzamiento se ha tomado permanente desde el comienzo hasta finalizar el bimestre y se toma distintas formas de evaluación como participativa, trabajos de pareja de forma oral, ejercicios individuales y grupales durante la clase, y al finalizar el bimestre se toma una evaluación escrita y oral, para saber si los estudiantes aprendieron durante el bimestre.

Los participantes del Ministerio de Salud, para finalizar este segundo bimestre como proceso de enseñanza-aprendizaje, demostraron sus habilidades lingüísticas cómo hablar, cuándo hablar, cómo escribir y cómo pronunciar los fonemas del idioma aymara. Además conversaron en aymara dentro del curso sobre la Salud de las mujeres embarazadas y elaboraron la propaganda de “programa SUMI” para canal 7 y otros diálogos como preguntas y respuestas sobre las enfermedades que existe en nuestro país. También se ha reforzado a los participantes que no lograron aprender fácilmente con la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, a estos participantes se les refuerza desde la primera unidad. Las clases son personalizadas fuera de horario de clase. De esta forma los participantes del Ministerio de Salud obtienen sus objetivos propuestos.

3.2.2.5. Tiempo de realización

La duración del segundo bimestre se plasma en las 160 horas, divididos en 80 clases, cada clase con un tiempo de duración de dos horas.

3.2.2.6. Materiales didácticos

En este segundo bimestre, de proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, se ha utilizado los siguientes materiales de enseñanza: objetos vestimenta, papelógrafos, cuadros, textos de aymara, diccionario de aymara, radio grabadora y casetes, y otros materiales para la enseñanza del idioma aymara,

Con estos materiales se ha enseñado a los participantes del idioma aymara, ellos aprendían viendo los objetos, cosas, en el cuadro de cuerpo humano aprendieron sus nombres y

colores, y al mismo tiempo escuchando redactaban los diálogos contextualizados de área de Salud. La enseñanza ha sido factible para el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

3.2.2.7. Clase modelo

En este segundo bimestre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, se informa que la clase fue expositiva, en todas las clases de enseñanza-aprendizaje ha resaltado específicamente los cuatro puntos más sobresalientes que son:

Primer lugar para reiniciar una nueva clases es el saludo como (aski jayp'ukipan yatiqirinaka) después del saludo de 15 a 20 minutos se hace el recuerdo de la anterior clase. También enfatizamos con algunas palabras nuevas, canciones y adivinanzas; por otro lado preguntando de su trabajo del día, cómo atiende en el idioma aymara a los pacientes, qué les falta en preguntas y respuestas. Así los participantes primero **escuchan y se preguntan** algunas palabras que aún no saben la significación y de este modo, las clases se convierten más prácticas y dinámicas y los participantes tienen mayor confianza con el profesor.

En segundo lugar las clases son expositivas, de 15 a 20 minutos, este método presenta grandes posibilidades de síntesis, pero esto representa una economía de esfuerzos y tiempo. La clase es Participativa cuando el educando debe dar oportunidad de que los participantes hagan también sus exposiciones o preguntas, ya que esto favorece el desenvolvimiento del participante y se presta para confrontar sus juicios con los demás participantes del idioma aymara. Los participantes hacen un breve dialogo de parejas a través de equidad de género cooperativo.

En tercer lugar después de aclarados los preguntas suscitados de los participantes practican la **lecto-escritura** de forma individualmente, por parejas o grupales, el profesor destaca las preguntas con claridad y es un guía que proporciona materiales como fotocopias del tema y

soluciona los problemas que se suscitan en clase. De esta manera, los participantes aprenden la segunda lengua.

Por último, todas las clases terminaban con interrogantes para que la próxima clase sea interesante y también se daba ejercicios y adivinanzas, así los participantes fuera de clases practicaban constantemente el idioma aymara consultando los textos o diccionarios de aymara.

De esta manera se aplica en el proceso de enseñanza-aprendizaje de aymara, con las cuatro habilidades lingüísticas, primeramente escuchan, escriben, leen, finalmente se comunican con sus compañeros del estudio y practican en sus trabajos con los pacientes que ellos atienden.

3.2.2.8. Resultados de segundo bimestre

| FRECUENCIA | RESULTADOS DE SEGUNDO BIMESTRE | PORCENTAJE DE 23 PARTICIPANTES QUE EQUIVALEN 100% |
|-------------------|---------------------------------------|--|
| 18 | Aprenden sin dificultad | 78% |
| 5 | Aprenden con dificultad | 21.7% |
| 23 | Total | 100% |

En este cuadro nos muestra los siguientes resultados del segundo bimestre: De 23 participantes que avalan un 100%, 18 de ellos, que equivalen de un 78%, aprenden con mayor facilidad en la comunicación oral en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara; 5 participantes que equivalen al 21.7%, estos profesionales aprendieron con un poco de dificultad el aprendizaje del idioma aymara.

3.2.3. Tercer bimestre

3.2.3.1. Contenidos realizados

En el tercer bimestre los contenidos son las siguientes: los números del idioma aymara, prácticas orales y diálogos del idioma aymara, practicas de lecto-escritura del idioma aymara. En estas unidades se ha desarrollado la comunicación oral y escrita de la segunda lengua; de acuerdo a las necesidades de los participantes y así para que el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara sea efectivo y comunicativo en nuestra sociedad, como en este caso, en el Ministerio de Salud y Deportes.

3.2.3.2. Unidad III

3.2.3.2.1. Los números cardinales y ordinales del idioma aymara

En la realización de esta unidad de los números cardinales y ordinales fue expuesto por el educando en la lengua materna y en la segunda lengua; es necesario aprender estos números a fin de que se pueda realizar diferentes actividades y en diferentes contextos, como preguntar la edad a un individuo, etc.

| CARDINALES | | ORDINALES | |
|------------|----------------|---------------|------------------|
| 1 | Maya | Primero | Mayiri |
| 2 | Paya | Segundo | Payiri |
| 3 | Kimsa | Tercero | Kimsiri |
| 4 | Pusi | Cuarto | Pusiri |
| 5 | Phisqha | Quinto | Phiqhiri |
| 15 | Tunkaphisqhani | Decimo quinto | Tunkaphisqhaniri |

P. juma jilatax qawqha maranixtasa; R.nayax patunk phisqhan maranixtuwa.

Del tiempo horas tunka alwa urasaxiwa.

En el mercado los precios tunka phisqhan puqutax qawqhasa.

Compra y venta, sumas kimsa tunkamp pä tumkampix phisqha tunkawa.

Fechas jichhürumpix patunka payani urunakaw lakan phaxsit mákipaski.

Años jichha marampix pä waranqa kimsaqallqun maranakaw mákipaski.

En los ordinales también se practican como **jumaw mayir t'aqanktaxa**.

Al finalizar esta unidad los participantes formaban diálogos de dos personas, preguntas y respuestas que se pueden realizar en la vida cotidiana. Así mejora la comunicación oral del idioma aymara en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

3.2.3.2.2. Prácticas orales y diálogos del idioma aymara

En este punto se trata de pura práctica de las primeras unidades hasta las últimas unidades realizadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en esta unidad de prácticas orales, el profesor enseña de forma individual o grupal los diálogos y conversaciones con diferentes actividades del contexto social para una buena comunicación oral, y reforzando con los métodos comunicativo, gramatical cooperativo y con los diferentes técnicas de enseñanza-aprendizaje.

3.2.3.2.3. Prácticas de la lecto-escritura del idioma aymara

Para culminar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en los participantes, el profesor expone sobre la redacción de oraciones simples tomando en cuenta los diferentes niveles del lenguaje como; el sintáctico, fonológico, morfológico, léxico y semántico, del idioma aymara, por lo tanto los participantes redactaban los oraciones simples con algunas dificultades a nivel sintáctica y también se enseñó la estructura sintáctica del idioma aymara como funciona N+C+V y el castellano funciona S+V+C. así el educando refuerza los pequeños problemas que se presentaba en el proceso de aprendizaje.

En cuanto de la lectura los participantes leían con claridad pero algunos participantes no asimilaban porque ellos trabajaban en algunas oficinas del Ministerio de Salud. De esta manera no han asimilado correctamente su segunda lengua como el aymara.

3.2.3.3. Evaluación y dramatización del idioma aymara

En este último bimestre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, la evaluación se ha tomado permanente desde el empieza hasta finalizar el bimestre y se toma

distintas formas de evaluación como participativo, trabajos de pareja de forma oral, ejercicios de diálogos individuales y grupales durante la clase directo con el educando, y al finalizar el bimestre se toma una evaluación escrita tomando en cuenta la sintaxis en la oración, estas evaluaciones sirven para conocer si los participantes del Ministerio de Salud aprendieron el idioma aymara.

Los participantes del Ministerio de Salud, para finalizar este tercer bimestre y concluir con el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. Presentaron una dramatización y contextualizado en área de Salud en el idioma aymara, De esta forma los participantes del Ministerio de Salud, demostraron su aprendizaje de manera pública.

3.2.3.4. Tiempo de realización

La duración del tercer bimestre se plasma en las 160 horas, divididas en 80 clases, cada clase con un tiempo de duración de dos horas.

3.2.3.5. Estrategias y técnicas

Las estrategias y técnicas para una enseñanza-aprendizaje de la comunicación oral básica se tomó las que realmente nos favorecen en la comunicación oral como: pregunta y respuesta entre participantes; esto nos ayuda responder necesariamente en la lengua aymara, la comunicación entre participantes nos ayudo en el desarrollo de la comunicación oral, la creatividad llama la atención a la imaginación de la lengua; una lluvia de ideas nos ayuda en la comunicación oral, las adivinanzas, cuentos, pensamientos y refranes nos ayuda aumentar el léxico del aymara. Con estas estrategias los participantes del Ministerio de Salud aprendieron una segunda lengua como instrumento de comunicación oral del idioma aymara.

3.2.3.6. Clase modelo

En este último bimestre de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, en todas las clases de enseñanza es más comunicativo, también se ha tomado cuatro puntos muy importantes en todas las clases que son los siguientes;

Primeramente para reiniciar todas las clases es el saludo después del saludo de 15 a 20 minutos retroalimentamos de la anterior clase y de las interrogantes que se quedaban y de las adivinanzas, como también de las canciones, preguntas sobre su trabajo del día o qué dificultades tenían en la comunicación con los pacientes, así las clases se convierten más prácticas y dinámicas, más participativas con las preguntas de su vida cotidiana o de fines de semana.

En primer lugar se expone el tema de 15 a 20 minutos con los métodos comunicativo y gramatical apoyados por otros métodos como el cooperativo directo, también aclaramos todas las preguntas que surgen durante la clase del idioma aymara. De esta manera los participantes escuchan la pronunciación correcta del idioma aymara.

En segundo lugar los participantes empiezan con las preguntas y hasta formulan oraciones simples y diálogos de parejas y grupales intercambio de ideas para la exposición de los diálogos que ellos sustentan de forma oral y escrita por ellos mismos.

En tercer lugar se hace practicar oral y escrita a los participantes y al mismo tiempo la pronunciación de manera individual, tanto parejas y grupales. El profesor toma parte para formar diálogos, oraciones comunicativas y de la pronunciación correcta; de esta manera los participantes aprenden la segunda lengua.

Por último, se termina todas las clases con interrogantes para que la próxima clase sea interesante y también se da los ejercicios y adivinanzas, pensamientos, refranes así los participantes estén practicando el idioma aymara constantemente dentro y fuera de las clases. De esta manera se han aplicado las cuatro habilidades lingüísticas en un proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en una segunda lengua.

3.2.3.7. Resultados de tercer bimestre

| FRECUENCIA | RESULTADOS DE TERCER BIMESTRE | PORCENTAJE DE 23 PARTICIPANTES QUE EQUIVALEN 100% |
|-------------------|--------------------------------------|--|
| 20 | Aprenden sin dificultad | 86.9% |
| 3 | Aprenden con dificultad | 13% |
| 23 | Total | 100% |

En el tercer bimestre de proceso de enseñanza-aprendizaje los resultados que nos muestran que son los siguientes: el total de 23 participantes de aymara que equivalen al 100%, los 20 participantes que aprendieron satisfactoriamente con mayor facilidad que equivalen a un 86.9%, en cuanto en la comunicación oral escrita y finalmente en la dramatización del idioma aymara, los 3 participantes que equivalen 13% aprendieron con un poco de dificultad en la comunicación oral del idioma aymara.

3.3. Evaluación y análisis de la aplicación didáctica

3.3.1. Resultados obtenidos de los tres bimestres del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara

| FRECUENCIA | FINAL DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE | PORCENTAJE DE 23 ESTUDIANTES QUE EQUIVALEN 100% |
|-------------------|---------------------------------------|--|
| 20 | Aprobados sin dificultad | 86.7% |
| 3 | Aprobado con dificultad | 13% |
| 23 | Total | 100% |

El resultado general de los tres bimestres de la enseñanza-aprendizaje de idioma aymara son: los 23 participantes del Ministerio de Salud que equivale al 100%; por lo tanto, los 20 participantes que equivalen 86.7% aprobaron el curso sabiendo la lengua aymara a nivel básico para la comunicación oral. 3 participantes que equivalen 13% estos profesionales aprobaron el curso con un poco de dificultad en la parte de comunicación oral.

3.3.2. Consecuencia de enseñanza y aprendizaje

Después de haber realizado el proyecto de trabajo dirigido sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua y para desarrollar este proyecto, fue presentado un plan de trabajo donde contenía los objetivos, métodos, plan curricular de enseñanza-aprendizaje, favorables para participantes y postulante, también están incluidas las horas de trabajo para cumplir con el proyecto de trabajo dirigido de enseñanza-aprendizaje de segunda lengua en el Ministerio de Salud.

Este proyecto de enseñanza-aprendizaje se realizó de manera positiva porque lo desarrollamos secuencialmente. Por otro lado, tomando en cuenta la organización, planificación y ejecución con el plan de trabajo de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como instrumento de comunicación, la enseñanza de segunda lengua fue positiva para los estudiantes o profesionales del Ministerio de Salud.

Además que, el proceso enseñanza-aprendizaje se ha utilizado las dos lenguas y en las dos culturas. Porque los participantes del Ministerio de Salud, deben mantener la lengua materna que es el castellano ya estandarizado y que satisface las necesidades a diferentes etnias y se presenta como segunda lengua de los pueblos originarios. Los participantes que aprenden las lenguas originarias de Bolivia algunos de ellos tienen dificultades en la pronunciación de fonemas glotalizados, aspiradas, elisión vocálica y en la estructura gramatical porque ellos utilizan para comunicarse de las dos lenguas al mismo tiempo, para satisfacer las necesidades a la sociedad boliviana. De esta manera se cumplió los objetivos propuestos en la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara.

3.3.3. Tiempo total y realización de los bimestres del proceso de enseñanza-aprendizaje

La duración de los tres bimestres se plasma en las 480 horas, divididos en 240 clases, cada clase con un tiempo de duración de dos horas.

3.3.4. Consolidación de métodos

El método comunicativo.- Este método nos ayudó bastante a adquirir una segunda lengua, a través de la comunicación oral del idioma aymara para los profesionales del ministerio de salud y deportes, como se organizo en un contexto social para la adquisición de una segunda lengua en la clase. Como los participantes empezaron a entender y a comunicarse desde las primeras clases con las cuatro habilidades lingüísticas como:

Escuchar Con esta habilidad lingüística los participantes escuchan la exposición del profesor de manera silenciosa.

Escribir Con esta habilidad lingüística los participantes escriben las palabras simples hasta formar oraciones simples del idioma aymara como segunda lengua.

Leer Igualmente los participantes leen las palabras sueltas y oraciones simples escritos de ellos y también de los textos y fotocopias de los que se entrega en cada clase.

Hablar Finalmente los participantes empiezan a hablar hasta formular preguntas, respuestas y comunicarse entre ellos, así también en el trabajo que desempeñan en el ministerio de Salud.

Todo esto surgió a través de la comunicación oral, en el idioma aymara como segunda lengua. Asimismo, el método comunicativo llamado también método constructivo es un enfoque de método de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

El método gramatical. Nos ayudo a leer, escribir, pronunciar y entender bien en su lengua materna, a través de las reglas gramaticales, donde los participantes se memorizaban la estructura sintáctica del idioma aymara. Así el participante maneja la lectura, escritura y la comprensión durante el proceso. Por otro lado de método gramatical de un aprendizaje sistemática de las reglas gramaticales, morfológicas, sintaxis apoyándose con los textos de práctica.

El método cooperativo. Se ayuda a formar grupos heterogéneos para cooperarse entre participantes unos a otros hasta lograr diálogos cortos, oraciones simples y dramatizaciones.

El método directo. Nos ayudo a aprender de manera directa escuchando bien los sonidos, repitiendo hasta asimilar la pronunciación de esta manera los estudiantes del idioma aymara han logrado asimilar con los materiales de enseñanza que se dieron en las clases y resulta más fácil abordar el tema con la ayuda de este material didáctico presentado en clase.

De esta manera, los mencionados han sido factibles para un proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, para los participantes del Ministerio de Salud y Deportes.

3.3.5. **Consolidación de técnicas de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara**

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua se ha realizado con las siguientes técnicas de enseñanza-aprendizaje.

1.- La motivación.- en primer lugar la motivación extrínseca viene desde el gobierno de la nueva constitución, del mismo ministerio y del profesor de aymara, segundo lugar la motivación intrínseca los participantes tienen voluntad empito de aprender el idioma aymara.

2.- Expositivo.- Esta técnica nos ayuda enfatizar el tema preparado para la clase así para que surjan las preguntas.

3.- Repetitivo.- Consiste en aprender los fonemas más difíciles en conjunto, diálogos de dos a tres personas, conversaciones de parejas y grupales, que consiste en ayudarse unos a otros desde el principio de la clase.

4.- Dibujo. Es la representación gráfica para los participantes de segunda lengua, viendo los dibujos, cuadros, fotos, fortalecen, desarrollan sus expresiones y favorece la creatividad sin tomar en cuenta la enseñanza de la lectura oral.

5.- El dialogo (expresión oral). Los participantes de la segunda lengua establecen con el profesor la conversación a través de las preguntas motivadoras que promueven respuestas en base a experiencias propias u observaciones realizadas en el paso anteriores.

6.- La redacción (expresión escrita). Los participantes de una segunda lengua amplían la capacidad o la representación de la realidad a través de signos lingüísticos anotando en la pizarra o en sus cuadernos, ficheros y estas redacciones nos sirvieran para los diálogos y en la parte sintaxis básica.

7.- La dramatización. En esta actividad a los participantes de una segunda lengua les ayuda mucho en la parte creatividad y se ponen a pensar en las diferentes situaciones del contexto, se puede partir de lo que ellos atienden en el Ministerio de Salud, como: de la atención médica al paciente, y otros.

- La presentación sea ordenada y corta.
- Tomen su tiempo para prepararla.
- Utilicen el movimiento corporal y los gestos.
- Hablen con voz fuerte y clara.

Dentro de los materiales de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara se emplearon: radio grabadora, CD, cuadros, libros de aymara, diccionario de aymara periódicos de jiwaspacha, folletos de aymara, papelógrafos, mapas conceptuales, fotografías y algunos objetos como colores de la wiphala y de las vestimentas de los hombres y de las mujeres. Con esto, dicho material se enseñó en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara.

CAPÍTULO V

Conclusiones y recomendaciones

5.1. Conclusión

En el presente informe del proceso de enseñanza-aprendizaje, de acuerdo al convenio suscrito con el Ministerio de Salud y con la Universidad Mayor de San Andrés, en un tiempo de tres bimestres se ha logrado satisfactoriamente los objetivos previstos en la enseñanza del idioma aymara básico como segunda lengua en los servidores públicos del Ministerio Salud. Luego de haber desarrollado la enseñanza con diferentes actividades, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Se ha logrado satisfactoriamente la enseñanza – aprendizaje del lengua aymara, utilizando las técnicas grupales e individuales, con la vocalización de cada uno de las fonemas, palabras sueltas, preguntas y respuestas en el contexto donde desempeñan sus labores, para tener el aymara como un instrumento de comunicación oral escrita a nivel básico, de acuerdo al convenio suscrito con el Ministerio de Salud y Deportes.
- La enseñanza del idioma aymara como segunda lengua, se ha desarrollado bajo las siguientes situaciones comunicativas como:

1ro situaciones se salud: los accidentes, enfermedades, ferias, mercado y juegos.

2do se ha complementado con otras actividades de comunicación como: adivinanzas, cuentos, vocabularios, los cuales se han desarrollado bajo de técnicas de diálogos, dramatizaciones, con la comunicación oral escrita a través del método comunicativo apoyado por el método cooperativo.

- Finalmente, se ha desarrollado una sintaxis básica en oraciones simples referidas especialmente en el área de salud en la parte escrita.

De acuerdo a ese contexto del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, según la evaluación del aprovechamiento se llegó a los siguientes resultados: el 87% de los participantes aprobaron de manera satisfactoria y el 13% de los participantes profesionales necesitan un poco más de apoyo para tener una comunicación adecuada.

5.2. Recomendaciones

De acuerdo del proceso de enseñanza desarrollada en el Ministerio de Salud, recogidas experiencias tanto positivos y negativos; creemos que la carrera debe incluir en su plan de estudio de la Unidad Académica de Viacha materias como: psicopedagogía y didácticas en la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, para que los egresados puedan poner en práctica todo el conocimiento adquirido en su carrera, referente a la enseñanza de una segunda lengua.

Asimismo, la carrera debe incentivar a la creatividad de métodos y técnicas de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, del mismo modo, debe producir materiales didácticos como módulos, folletos, diccionario, y también se debe realizar algunos seminarios o talleres sobre la creación y manejo de materiales, juegos didácticos de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

BIBLIOGRAFÍA

ALCOCER MAYORYA, Sonia: **Terminología de la nueva concepción Pedagogía**. Ed. Oruro-Bolivia de 1996.

AMODIO, Emanuele: **Educación, Escuela y culturas Indígenas**, Ediciones UNISCO de 1989.

AUSUBEL P., David. **Psicología Educativa** editorial Trillas México, 1978.

AUSUBEL, David: **Teoría de aprendizaje significativo**. Usa, EE.UU., 1963

BOLAÑO, Sara: **introducción a la teoría y la práctica de la sociolingüística**. Editorial trillas, México de 1993.

CENTRO Prolingua **método comunicativo**: manuales de nuevos adquiridos en curso 2001-2002

CHESTER **el método comunicativo** Madrid 2002 www.chester.es método copy righ

COLL, Cesar: **un acercamiento de psicogenesis Piagetana**. Ed. Alianza Madrid 1995.

CORVÁLAN, Silva: **sociolingüística**. Editorial Alambra España de 1989,

FONTANILLO MERINO, Enrique: **diccionario de lingüística** 1989.

RODRÍGUEZ, francisco: **Introducción de la metodología de investigaciones sociales.** Editora Política la habana del 1984.

GALDAMES, Viviana Aida y Bret Gustafson: **programa de formación de educación intercultural bilingüe** para la andina primera edición imprenta Terra Nova La Paz-Bolivia 2005.

GARCES V., Luis Fernando: **lingüística aplicada a la educación intercultural bilingüe** Ediciones U,P,S, Abya.yala, Quito-Ecuador de 1996

GÓMEZ, B Donato.: **Estrategia para fortalecer el programa de la Educación intercultural Bilingüe en Bolivia.** Producción de Instituto de Estudios Bolivianos. En la facultad de Humanidades (UMSA). La Paz Bolivia de 2001.

ILDIS, **reflexión sobre la ley de Reforma Educativa.** La Paz-Bolivia.
La ley 1565 **de Reforma Educativa:** 1994

LADO, Robert: **lingüística contrastiva lengua y cultura** edición Alcalá Traducción de Joseph., Fernández de 1991

MARCOS Flores: **Métodos de enseñanza aprendizaje.** ED. Edson Marcos-Perú de 1992.

MARCOS, M. Francisco y Sánchez Lobato, Jesús: **lingüística aplicada.** Editorial síntesis Madrid-España de 1991.

MAYO Alice, O.: **Teaching language,** comercial colour Press, lundon1992.

MEGIA M Raul y Miriam awad. **Pedagogía y metodología en educación popular,** Edición CEBIAE La Paz Bolivia 2000.

CHOMSKI, Noam: **Aspecto de la sintaxis** Ed. Aguilar S. A. Madrid-España 1975

PAYNE, Judith y otros: **temas de lingüística aplicada, primer congreso nacional de investigaciones lingüísticas- filosóficos.** Impreso en Perú de 1989.

PIAGET, Jean: **Introducción al pensamiento aprendizaje** Ed. Suecia 1890

PIT Corder S. **Introducción de la lingüística aplicada** editorial limosa, traducido en México 1992.

POZO, J.: **Teorías cognitivas del aprendizaje.** Madrid-España: Ed. Morata, 1989.

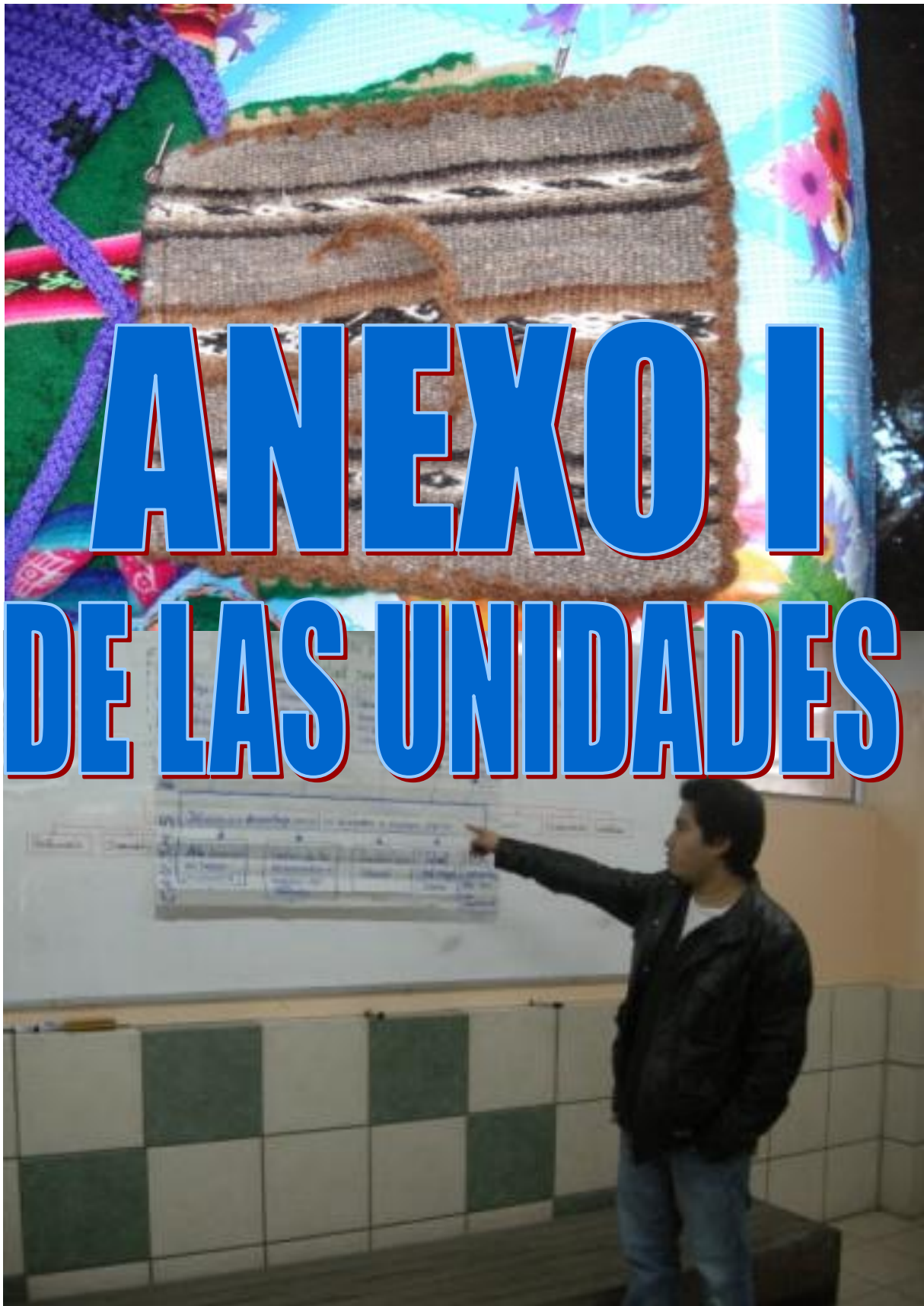
SANTOS G. Isabel: **análisis contrastivo de errores e ínterlengua en el marco de la lingüística contrastiva** editorial sintaxis, Madrid-España 1993.

TEGERINA Briggs, Lucy: **El idioma aymara, variación regionales y sociales.** Edición ILCA, La Paz- Bolivia de 1993.

TINTAYA, Porfirio: **operacionalización de variables.** Impreso en Edcon, La Paz Bolivia 2000.

UTA Von Gleich: **educación primaria bilingüe intercultural** de América latina traducido N. hofimann, Dr. R. H. Santos de Ihiau de República federal Alemania 1989.

ZÚÑIGA, Madeleine Castillo: **Educación bilingüe universidad nacional del altiplano Perú** de 1988



DESARROLLO DE LOS UNIDADES

UNIDAD I

PRIMER BIMESTRE

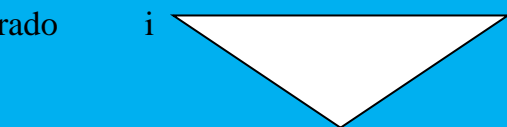
HISTORIA DE LA LENGUA AYMARA

El idioma aymara es uno de las lenguas originarias y con su propia cultura, por tanto muchas de las lenguas nativos fueron invadidas por la lengua español. Sobre todo, como el aymara, el quechua, como el tupiguarani y otros. El idioma aymara proviene de dos voces nativos JAYA (lejos) y MARA (año) JAYA MARA ARU. Este idioma ha sido una lengua oral del hombre, desde tiempos remotos.

De esta manera se rebeló sobre la escritura del idioma aymara y el objeto de Aprendizaje establecidos los instrumentos de la comunicación oral y escrita en nuestras comunidades como el área rural y el urbana que constituye a las lenguas nativas, viendo la política de nuestro gobierno, donde hubo interés de los participantes como funcionarios del Ministerio de Salud fue saber de dónde proviene la lengua aymara. Al respecto, en mediatamente hacemos conocer el contexto histórico de la lengua, indicando que, la lengua aymara aparece escrita desde la época colonial por el padre LUDOVICO BERTONIO desde los años 1603 con la finalidad de catequizar o evangelizar. Posteriormente el elemento fonémico de la lengua aymara fue aprobado en el seminario nacional con el objetivo de “hacia una educación interculturalidad bilingüe” que se realizo en la ciudad de Cochabamba del 8 al 12 de agosto de 1983 en ese seminario participaron; Ministerio de Educación Y Cultura, Instituto Nacional de Estudios lingüísticos (INEL), Universidad de Mayor de San Andrés (UMSA), Universidad Mayor de San Simón (UMSS), Central Obrera Boliviana (COB), Centro Investigación y Promoción Campesinado (CIPCA), Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA), y otros instituciones interesados del idioma aymara.

SIGNOGRAFÍA DE LA LENGUA AYMARA

Para empezar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara se aprende de signos lingüísticos, el cual se divide en tres grupos: fonemas simples, fonemas aspirados y fonemas glotalizados estos fonemas han sido enseñados mediante el cuadro fonemico.

| MODO DE ARTICULACIÓN | PUNTO DE ARTICULACIÓN | | | | |
|--------------------------------|---|----------|---------|-------|------------|
| | Bilabial | Alveolar | Palatal | Velar | Post-velar |
| OCLUSIVOS | | | | | |
| Simple | p | t | | k | q |
| Aspirados | ph | th | | kh | qh |
| Glotalizados | p' | t' | | k' | q' |
| AFRICADOS | | | | | |
| Simple | | | ch | | |
| Aspirado | | | chh | | |
| Glotalizado | | | ch' | | |
| FRICATIVO | | | | | |
| Laterales | | s | | J | x |
| Nasales | m | l | ll | | |
| Vibrante | | n | ñ | | |
| | | r | | | |
| SEMICONSONANTES | w | | y | | |
| VOCALES | <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="width: 15%;">Cerrado</div> <div style="width: 35%; text-align: center;"> Anterior i  </div> <div style="width: 35%; text-align: center;"> Posterior u </div> <div style="width: 15%;">Abierta</div> </div> <p style="text-align: center; margin-top: 10px;">a Central</p> | | | | |
| ALARGAMIENTO O VOCÁLICO | /ː/ | | | | |

Por el cual, el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, en la clase, los estudiantes interactúan con sus compañeros hasta lograr una buena pronunciación y para profundizar de esta unidad se ayuda con el método repetitivo de un coro de voz y escribiendo, leyendo con mayor énfasis. También se practica la lecto-escritura para tener una buena pronunciación en la comunicación oral del idioma aymara.

FAMILIARIZACIÓN DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS

En la familiarización con los estudiantes entre el docente para que logren más confianza, con las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir, esta habilidad lingüística, en los siguientes modos:

Aruntawinaka (Saludos)

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| A: Kamisak kullaka | ‘como estas hermana’ |
| B: Walik jilat jumasti? | ‘Bien hermano, y tú’ ; |
| A: Walikirakistwa | ‘yo también estoy bien’ |
| A: Askí urukipan kullaka | ‘buenos días hermana’ |
| B: Askí urukipanaya | ‘buenos días’ |
| A: Askí jayp’ukipan wawaku | ‘buenos tardes hijo’ |
| B: Askí jayp’ukipanay mamaku | ‘buenas tardes mamá’ |
| A: Askí arumakipan tata | ‘buenas noches papá’ |
| B: Askí arumakipanay awicha | ‘buenas noches abuela’ |

Kacharpaya (despedida)

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| A: Jikisiñkam kullaka | ‘hasta luego hermana’ |
| B: Jikisiñkamay jilata | ‘hasta luego hermano’ |
| A: Qharurkam kullaka | ‘hasta mañana hermana’ |
| B: Qharurkamay jilata | ‘hasta mañana hermano’ |
| A: Ma qhipurkam wawaku | ‘asta otro día hijito’ |
| B: Ma qhipurkamay mamayita | ‘asta otro día mamá’ |
| A: Maran jikisiñan tata | ‘al año nos veremos papá’ |
| B: Ukhamax marakamay awicha | ‘entonces hasta el año abuela’ |

Aruskipawi (dialogo)

| | |
|---------------------------|------------------------|
| A: Kamisak kullaka | ‘como estas hermana’ |
| B: Walik jilata | ‘bien hermano’ |
| A: Kawks saraskta | ‘donde estas yendo’ |
| B: Kha qullañ ut saraskta | ‘bue a aquel hospital’ |

| | |
|--------------------------|------------------------|
| A: Kunarus saraskta | ‘a que vas’ |
| B: Qullayasiriw saraskta | ‘buey a hacerme curar’ |
| A: Ukhamax jikisiñkama | ‘bueno hasta pronto’ |
| B: Jikisiñkamaya | ‘hasta pronto’ |

BOLIVIAN Q’UCHUPA (himno nacional)

Bolivian jaqinakatakixa,
jiwasan amtatar phuqhasiwa,
markasax qhispiyataw, qhispiyatáwa,
t’aqhisit jakañax t’akxiwa.

Ch’axwañanakana sarñaqañaxa,
nuwasiñas warariñas tukusxiwa,
jisk’achasiñata mistusinxa,
jichhürutx kusionist q’uchuñaawa.

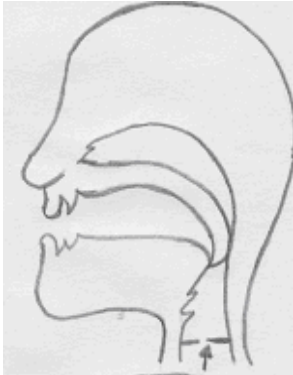
Markasana, jach’a sutipa,
aski kañkañamp waqaychañani,
sutipxaru wasitat phuqhañani,
jiwañán janir t’aqhiskasin (2).



| Adivinanzas (jamusiñanaka) | Palabras (arunaka) |
|---|---------------------------|
| 1.- khititsa may wijtat sartasisinx, chhayphuchhayphurakiw ikxta. Khiti waynatsa? (<i>soy el sol</i>) | 1.- ch’usa |
| 2.- kunas kunasa, nakhas nakhasaw jiwxi, kunarus khitirus katjawakispawa, may aqatatacin jawayiri, kunasa? (<i>nina</i>) | 2.- ch’uwa |
| 3.- khititsa! Urus arumas jan smart’asaw sarnaqta, ukampirus jan jiskhu thanthasakiw sarta. Khititsa? (<i>pachatawa</i>) | 3.- ch’uxña |
| 4.- khititsa! Kuna qalampis parliritwa, aynach aynacharukipiniw jalta, taqinis nayipan jaqipxtaxa, khiti chanin jalt’ir waynatsa? (<i>umatawa</i>) | 4.- ch’uxu |
| | 5.- chhaja |
| | 6.- chhijchhi |
| | 7.- chhujllu |
| | 8.- chhuxuñpa |
| | 9.- iki |
| | 10.- ikiña |

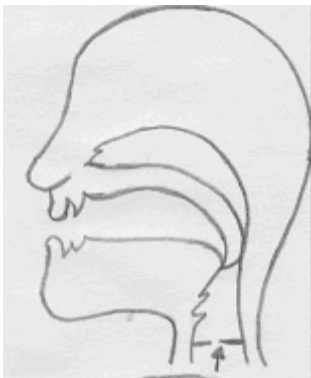
RECONOCIENDO MODO Y PUNTO DE ARTICULACIÓN

Post velar son articulados con el post forso de la elngua y la úvula.



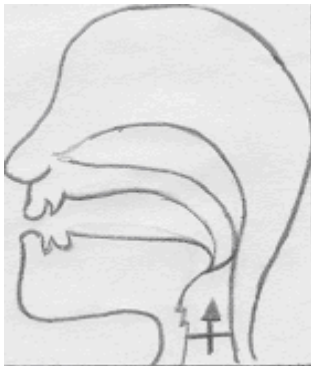
Q Sonido oral, oclusivo, úvulares sordo simple.

| Aymara | Castellano |
|---------------|-------------------|
| Qallu | cría |
| Quqa | árbol |
| Qillqi | escribe |



QH Sonido oral, oclusivo, úvular, sordo aspirado.

| Aymara | castellano |
|---------------|-------------------|
| Qhulu | duro |
| Qhana | claridad, luz |
| Qhiri | fogón |



Q' Sonido oral, oclusivo, úvular, sordo glotalizado.

| Aymara | Castellano |
|---------------|-------------------|
| Q'ipi | bulto |
| Laq'u | gusano |
| Q'añu | sucio |
| Q'uchuña | alavanza |

Layqa phichhitanka (Gorrión de mala noticia)



Layqa phichhitanka
 Kunats larxh'ukista
 Munirijampisa, wal phiñayista
 Jumar munañaxa,
 Kuna waliraki
 Utam sarkipansa
 Anump achjayist.

Adivinanzas (jamusiñanaka)

Kunas kunasa?

Umar mantxa, janiw jurichasktti, ninar mantsa, janirakiw nakhantkaraktti.
Khititsa?.....

Kunas kunasa?

Mä jisk'alalätwa, ch'aranakipuniw qamastxa, utata janipuniw mistsuritwa. Khititsa?-----

Kunas kunasa?

Mä putunx walja janq'ull waynakamakiw qamasipxa, uka putur mantanirinarux q'al
ñut'axapxta. Khitipxsa?-----

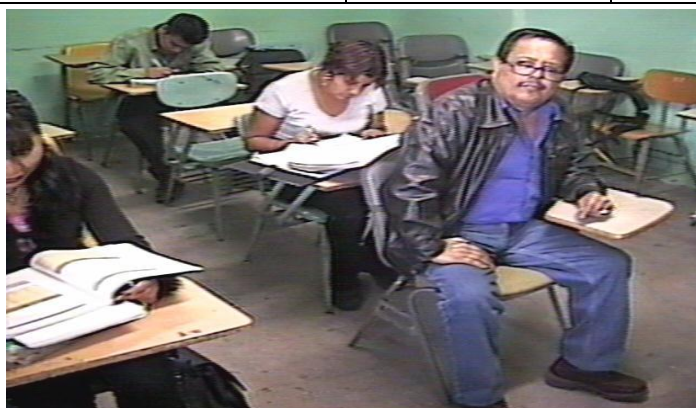
ENSEÑANZA A TRAVÉS DE LOS SONIDOS MEDIANTE PARES MÍNIMOS

Reconociendo palabras con pares mínimos del idioma aymara entre el castellano para tener mejor comprensión en los significados así para adquirir más léxicos.

| | | | | | |
|-----------------|------------------|------------------|----------------------------|----------------|----------|
| Pisi | 'menos' | phisi | 'gato' | | |
| Palliri | 'escogedor' | phalliri | 'revienta' | | |
| Phusu | 'agujero' | p'usu | 'hinchado' | | |
| P'uru | 'cosas pequeñas' | phuru | 'bosta' | | |
| Piku | 'picota' | p'iku | 'vivaracha' | | |
| Tanta | 'reunión' | thantha | 'ropa vieja' | t'ant'a | 'pan' |
| Tantaña | 'ahorrar' | thanthaña | 'desgastar' | | |
| Thaqhaña | 'buscar' | t'aqhaña | 'romper un hilo' | | |
| Tata | 'señor' | thatha | 'suelto' | | |
| Titi | 'gato salvaje' | thithi | 'renegón' | | |
| Tuku | 'fin' | t'uku | 'mareo' | | |
| Jakhu | 'numero' | jak'u | 'harina' | | |
| Khakha | 'tartamudo' | k'ak'a | 'rajadora de pie' | | |
| Kusa | 'bien' | k'usa | 'bebida elaborado de maíz' | | |
| Laqa | 'rápido' | laqha | 'oscuro' | laq'a | 'tierra' |
| Laqhu | 'alga' | laq'u | 'lumbris' | | |
| Qala | 'piedra' | q'ala | 'pelado' | | |
| Qallu | 'crea' | q'allu | 'papa picada' | | |
| Qawaña | 'aporcar' | q'awaña | 'abrir zanja' | | |
| Qullu | 'cerro' | q'ullu | 'huevo podrido' | | |
| Chuxu | 'pujido' | chhuxu | 'orín' | ch'uxu | 'tos' |
| Jachaña | 'llorar' | jach'aña | 'ser grande' | | |

| | | | | |
|----------------|------------------------------|-----------------|------------------------|-------------------------|
| Charaña | ‘nombre de pueblo | ch’araña | ‘mojado’ | |
| Chiqa | ‘verdad | chhiqa | ‘ala’ | ch’iqa |
| ‘izquierda’ | | | | |
| Chichi | ‘carne’ | chhichhi | ‘aglomerar’ | ch’ich’i ‘mucre’ |
| Chuwa | ‘plato de barro’ | ch’uwa | ‘agua cristalina’ | |
| uju | ‘tos’ | uxu | ‘bulla’ | |
| suja | ‘liviano’ | suxa | ‘llovizna’ | |
| jujuña | ‘calentar con aliento | xuxuña | ‘sorber’ | |
| Lulu | ‘jovencita’ | llullu | ‘papa inmadura’ | |
| Phali | ‘tur celar’ | phalli | ‘revienta’ | |
| Laki | ‘repartir’ | llaki | ‘pena’ | |
| Luk’i | ‘nombre de papa’ | lluk’i | ‘llevar bajo el brazo’ | |
| Laqa | ‘apúrate’ | llaqa | ‘ramas del árbol’ | |
| Laphi | ‘hoja’ | llaphi | ‘tibio’ | |
| Maya | ‘uno’ | naya | ‘1° p. Yo’ | |
| Mäkhi | ‘rápido’ | näkhi | ‘arde’ | |
| Masa | ‘dos parejas roturan tierra’ | nasa | ‘nariz’ | |
| Manxa | ‘aquella vez’ | nanja | ‘de mi’ | |
| Manqha | ‘adentro’ | ñanqha | ‘maligno’ | |
| Aru | ‘voz’ | uru | ‘día’ | |

| Refranes (sawinaka) | palabras (arunaka) | |
|---|---------------------------|--------------|
| 1.- wayk’iñ qal patarux janiw qunuñakit siwa, wiñay jaka q’arañaw siwa. | 1.- chaka | 6.- ch’ama |
| 2.- wajcha wawatakixa, qalas pirqas arsuriw siwa. | 2.- challwa | 7.- ch’aqaña |
| | 3.- chikiyata | 8.- ch’ixi |
| | 4.- churaña | 9.- ch’uñu |
| | 5.- ahuyma | 10.- ch’uqi |



PRONOMBRES PERSONALES, POSESIVOS, DEMOSTRATIVOS E INTERROGATIVOS

Pronombres personales (jaqi sutilantinaka)

| SINGULAR | | PLURAL | |
|----------|---------------------|------------|---------------------------|
| Aymara | Castellano | Aymara | Castellano |
| Naya | yo | Nänaka | nosotros excluyente |
| Juma | tu, usted, voz | Jumanaka | ustedes |
| Jupa | ella, el | Jupanaka | ellos/ ellas |
| Jiwasa | nosotros incluyente | Jiwasanaka | todos nosotros incluyente |

Pronombres o sufijos posesivos (jaqin khitinkayirinaka)

| Aymara | Castellano | Aymara | Castellano |
|-----------|------------|---------|----------------|
| Ja | mi | P'iqija | mi cabeza |
| Ma | tu | P'iqima | tu cabeza |
| Pa | su | P'iqipa | su cabeza |
| Sa | nuestro/a | P'iqisa | nuestra cabeza |

Pronombres demostrativos (suti ñachayirinaka)

| aymara | Castellano |
|--------|---------------------------|
| Aka | esto, esta, este |
| Khaya | Aquello, aquella, aquel |
| Uka | eso, esa, ese |
| Khuri | mayor distancia que khäya |

Pronombres interrogativos – (jiskt'r sutilantinaka)

| Aymara | Castellano | Aymara | Castellano |
|----------|------------|----------------|------------|
| Kuna | ¿Qué? | Kawki | ¿Dónde? |
| Qawqha | ¿Cuánto? | Kamisa kunjama | ¿Cómo? |
| Kawkniri | ¿Cuál? | Khiti | ¿Quién? |
| kunawrsa | ¿Cuándo? | | |

Forma interrogativa**forma afirmativa**

| Aymara | Castellano | Aymara | Castellano |
|---------------|---------------------|---------------------|-------------------|
| P'iqijati | ¿es mi cabeza? | P'iqijawa P'iqimawa | es mi cabeza |
| P'iqimati | ¿es tu cabeza? | P'iqipawa P'iqisawa | es tu cabeza |
| P'iqipati | ¿es su cabeza? | | es su cabeza |
| P'iqisati | ¿es nuestra cabeza? | | es nuestra cabeza |

Forma interrogativa/negativa**forma negativa**

| Aymara | Castellano | Aymara | Castellano |
|----------------|------------------------|------------------|----------------------|
| Janit piqijaki | ¿No es mi cabeza? | Janiw piqijakiti | no es mi cabeza |
| Janit piqimaki | ¿No es tu cabeza? | Janiw piqimakiti | no es tu cabeza |
| Janit piqipaki | ¿No es su cabeza? | Janiw piqipakiti | no es su cabeza |
| Janit piqisaki | ¿No es nuestra cabeza? | Janiw piqisakiti | no es nuestra cabeza |

Algunas expresiones (Yaqhip arsuwinaka)

| | |
|-----------------------|-------------------|
| Khitisa | ¿Quién es? |
| Khitirakipacha | ¿Quién será? |
| Kunasa | ¿Qué es? |
| Kunas kunasa | ¿Qué es? ¿Qué es? |
| Kamisaki | ¿Cómo estás? |
| Kunjamasa | ¿Cómo es? |
| Kawknirisa | ¿Cuál es? |
| Qawqhasa | ¿Cuánto es? |

Algunas expresiones con oraciones simples (Yaqhip juk'a qutu arpm arsuwinaka)

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Mamajax wali suma jaqiwa | ‘mi madre es muy buena persona’ |
| Masimax qhuru jaqiwa | ‘tu amigo es malo’ |
| Kullakapax sinti qhuruwa | ‘su hermano es muy malo’ |
| Markasax jiwakiwa | ‘nuestro pueblo es bello’ |
| Aka qunuñax jiwakiwa | ‘este asiento es bonito’ |
| Uka waynax janiw walikiti | ‘ese joven no es bueno’ |

Khä ut alasiñani
 Khuri utan jakasi

‘nos comparemos aquella casa’
 ‘vive en aquella casa’

Diálogos con los pronombres (suti lantimp aruskipawinaka)

- A Nayax qullañ utaruw sarä ‘yo voy a ir al hospital’
 B Jisa jumax jumax qullañ utaruw sarata ‘si, tu vas ir al hospital’
 A Jupanakax mark sarapxani ‘ellos van a ir a la ciudad’
 B jisa jupanakax mark sarapxani ‘si, ellos van a ir a la ciudad’
 A jupanakax kunarus mark sarapxani ‘ellos aquí van a ir a la ciudad’
 B jupanakax qullanak althapiriw sarapxi ‘ellos han ido a comprar medicamento’
 A jilata khäyax khitisa ‘quien es aquel’
 B khayax nayantatajawa ‘aquel es mi papá’
 A ukax q’ipix khithinkisa ‘de quién es ese bulto’
 B aka q’ipix mamajankiw ‘este bulto es de mi mamá’

SEGUNDO BIMESTRE

LAS ENFERMEDADES DEL IDIOMA AYMARA

| | | | | |
|---------------------|------------------|--|-------------------|------------------|
| T’uku | Epilepsia |  | Mallku usu | Viruela |
| Muy-muyu | Mareo | | Sijsinkhi | Adormecer el pie |
| Luqhi | Loco |  | Jalthaptasiña | Calambre |
| T’uxlu luxt’u | Demente | | Thisthapi | Entomesido |
| T’uxpi | Torpe (chiplado) | Mirkha | Pecas de la cara | |
| Rumarisu | Gripe | P’iqi usu | Dolor de cabeza | |
| Chuxu, uju | Tos | Jiñchu t’iji | Dolor de uído | |
| Wich’u | Diarrea | Nayra usu | Dolor de los ojos | |
| Ch’ina laq’u | Gusanera | P’asp’antata | Cara rajada | |
| Maq’jata, sisantata | Saceado | P’ususntata | Hiñchado | |
| Thithi usu | Colerón | | | |
| Suchu | Paralítico | | | |

| | | | | |
|-----------------|----------------------------------|---|-------------------|--------------|
| Chujchu | Paludismo |  | Lupintata | Soleado |
| Q'utu | Bocio | | Sirk'intata | Con verrugas |
| Amañaqi, milli, | Incordio | | Uqara | Sordo |
| T'ukha | Anemia | | Juykhu | Ciego |
| Qasawi | Anquilostoma | | Khakha | Tartamudo |
| Suruxchi | Ensolacion | | Ampar muru | Manco (mano) |
| Piya-piya | Sarampión | | Kayu muru | Manco (pies) |
| Qarachi | Sarna, llaga | | Triri | Cicatriz |
| Chhaja | Ronquera | | Llixti | Llaga úlcira |
| Llixti | Gangrena | | Llili usu | Escaldadura |
| Laka k'ama | Dolor de muela | Wanthi | Gonorrea, sífilis | |
| | | | Kankami | Afta |
| Ajay thuqhuqata | Enfermedad por perdida del animo |  | | |
| Tisiku | Tuberculosis, broncopulmunar | | | |
| Purak ch'iti | Hinchazón del estomago | | | |
| Mach'xtata | Dolor muscular por el esfuerzo | | | |
| Chuyma usu | Enfermedad del pulmón | | | |
| Chuymjata | Enfermedad del pulmón | | | |
| Thaysuta | Enfermedad por el frio | | | |
| Mulljata | Enfermedad por susto | | | |
| K'aja | Coquiluche, tosferina | | | |
| Purak usu | Dolor de estomago | | | |
| Mallq'a usu | Dolor de la garganta |  | | |
| Larpha | Raquítico, atrepsia | | | |
| Laka usu | Dolor de los dientes | | | |
| | | | | |

Dialogo del sistema respiratorio – chuyma usuta

A: kamisaki, kullaka

¿como estas, hermana?

B: janikiw wal amuyaskti

‘no me siento bien’

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| A: kunas ustam | ¿Qué te duele? |
| B: sunqurukiw usutu | ‘me duele la garganta nomas’ |
| A: sunqurut ustam | ¿te duele la garganta? |
| B: jisa | ‘si’ |
| A: ukhamax uñjañaniya | ‘Entonces revisaremos’ |
| B: amp sum tata qulliri | ‘por favor doctor’ |
| A: jan llakisimpti k’umaraptaskatawa’ | No te preocupes estarás bien’ |
| B: ukhamapanaya | ‘que así sea’ |

Dialogo del sistema circulatorio – llqu usuta

| | |
|---|------------------------------------|
| A: kunas jumar ustam | ¿a ti que te duele? |
| B: nayarux llquw usutu | ‘a mí me duele el corazón’ |
| A: llquut sinti ustam | ¿te duele mucho el corazón? |
| B: jisa, llquw usutu | ‘si me duele el corazón’ |
| A: qawqha ch’ijmampis ch’ijmasta | ¿con cuantas almohadas duerme? |
| B: mā ch’ijmampikiw ikta | ‘duermo con una almohada’ |
| A: samaqtati | ¿tienes respiración? |
| B: jisa, samaqta | ‘si, respiro’ |
| A: kayumax p’usuntiritamti | ¿se le hinchan los tobillos? |
| B: jisa, pusuntirituwa | ‘si, suele inflamarse’ |
| A: llquumax putuqiritamti | ¿el corazón le golpea mucho? |
| B: jisa, wal putuqitu | ‘si, suele golpear mucho’ |
| A: janit wila sirk’unikta | ¿no tienes varices? |
| B: janiwa | ‘no’ |
| A: nasa wilaniritati | ¿sueles tener hemorragia nasal? |
| B: jisa, sinti nasat wilax saraqiri | ‘si, se tener hemorragia nasal’ |
| A: amparam ayanim, wilat llamkt’awayama | ‘traiga la mano y tomaré tu pulso’ |
| B: iyaw, walikiskiwa | ‘si, está bien’ |

**Dialogos en el hospital
(qullañ utan aruskipawipa)**



A= Ruth

A Kamisak Teresa. Kunats llakitäta?

B Yatkasma, Ruth. Mamajaw usuta.

A Ay ampi! Kunat usutasa?

B Mamajax kayu p'akjakitayna.

A Kunjamats p'akjasitayna?

B K'añaskut saraqkasaw llust'tatayna.

A Jichhasti kawkinkarakisti?

B Aka qullañ utaruw apantha

A Ukhamax makhiy Aldo qullirir thaqtañani

B Jisa juma kullakaxay uñt'tax suma qullirxa

A Khayaw qulliriw kayu ch'akj qullirixa

B Ay! Ukatx jupay mamajarux qullarapitpanxa

A Iyaw kullaka, nayaw sarapima, jan llakisimti

waliptaskaniwa.

B =Teresa

A Como estas Tereza. Porque de pena

B Supieras Ruth. Mi madre está enferma

A Qué pena ; De que está enferma?

B Mi madre se avía roto su pie

A De cómo se avía roto su pie?

B Bajando del vehículo se avía resbalado

A En donde esta aura?

B He traído a este hospital

A Entonces de una vez buscaremos a doctor

B si tu hermana conoces buen DoctorAldo

A Aquel Doctor cura la rotura de los pies

B ay ;entonces el que me lo cure a mi mamá

A Si hermana, te lo diré yo, no tengas, pena

Se va recuperar



ATENCIÓN MÉDICA DE DIFERENTES ENFERMEDADES DEL IDIOMA AYMARA

Preguntas clínicas (jaqiusut jiskt'awinaka)

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| A: kamisaki | ¿cómo estás? |
| B: janiw walikti | ‘no estoy bien’ |
| A: usutätati | ¿está ud. Enfermo? |
| B: jïsa, usutatwa | ‘si, estoy enfermo’ |
| A: kunas juman sutimaxa | ¿Qué es su nombre? |
| B: nayan sutijax Isikuwa | ¿Mi nombre es Isidro? |
| A: jumax kawkinkiritasa | ¿de dónde es usted? |
| B: nayax patankiritwa | yo soy del campo |
| A: jupasti kawkinkirisa | ¿y el de dónde es? |
| B: jupax altu pat markatawa | ‘el es de El Alto’ |
| A: Altu pat markatati | ¿es de El Alto? |
| B: jïsa, altu pata markatawa | ‘si, es de El Alto’ |
| A: qawqha maranitasa | ¿Cuántos años tienes? |
| B: nayax pä tunk kimsani maranitwa | ‘yo tengo 23 años’ |
| A: jumax chachanitati | ¿tiene ud. Esposo? |
| B: jïsa, chachanitwa | ‘si, tengo esposo’ |
| A: jupax kuna sutinisa | ¿qué nombre tiene él? |
| B: jupan sutipax Satukuwa | ‘su nombre es Saturnino’ |
| A: Satuku, kawkins jakasta | ¿Saturnino en donde vives? |
| B: nayax achakachinwa/nwa jakasta | ‘yo vivo en Achacachi’ |
| A: qawqha wawanitasa | ¿cuantos niños tienes? |
| B: kimsa wawanitwa | ‘tengo 3 niños’ |
| A: lluqallkamakit imillkamakicha | ¿todos son varones o mujeres? |
| B: lluqallkamakiw a | ‘todos son varones’ |
| A: qawqhanis jiwxi | ¿cuántos murieron? |
| B: mä lluqallaw jiwxi | ‘se murió un varón’ |
| A: tatamax jakaskiti | ¿aun vive tu padre? |
| B: jïsa. Jakaskiwa | ‘si, aun vive’ |

| | |
|--------------------------------------|---|
| A: mamamasti | ¿y tu madre? |
| B: jakaskarakiwa | ‘también aun vivo’ |
| A: jichhax khitimpis jakasta | ¿ahora con quién vives? |
| B: chachaxampiw/warmijampiw | ‘estoy viviendo con mi esposo/a. ... |
| Kullakajampiw/ jakasta | estoy viviendo con mi hermana’ |
| A: ukatsti | ¿después? |
| B: ukakiwa | ‘eso es todo’ |
| A: kullakamasti | ¿y tu hermana? |
| B: janiw utjkituti | ‘no tengo’ |
| A: jilamasti | ¿y tu hermano? |
| B: jilajax niyas utjituwa | ‘si, tengo hermano’ |
| A: kawkins jakaski | ¿donde está viviendo? |
| B: yaqha utaniwa | ‘tiene otra casa’ |
| A: kunans irnaqaska | ¿en que está trabajando? |
| B: yatiqañ utanan irnaqaska | ‘en el colegio estoy enseñando’ |
| A: aka qullasiñ utan qullayasíritati | ¿en este hospital suele hacerse curar? |
| B: janiw qullayasiriktti | ‘no sé hacerme curar’ |
| Jan llakisimti, anchhitaw uñjama | ‘bien, no se preocupe, lo examino en seguida’ |



LOS NOMBRES DEL TIEMPO (PACHAN SUTINAKAPA)

Los días de la semana y los meses del año (sMaran pxaxsinakapa)

| Aymara | Castellano |
|---------------|------------|
| -Jallu qallta | -Diciembre |
| -Chinuqa | -Enero |
| -Anata | -Febrero |
| -Achuqa | -Marzo |
| -Qasawi | -Abril |
| -Llamayu | -Mayo |

| Aymara | Castellano |
|---------------|-------------|
| -Mara t'aqa | -Junio |
| -Willka kuti | -Julio |
| -Lakan phaxsi | -Agosto |
| -Sata qallta | -Septiembre |
| -Taypi sata | -Octubre |
| -Lapaka | -Noviembre |

Ejercicios

Los diálogos con los meses del año (mara pxaxsinakamp aruskipäwi)

A: Kuna pxaxsinkastansa

¿en qué mes estamos?

B: Lakan pxaxsinkastanwa

‘estamos en mes de agosto’

A: Kuna pxaxsin mara phuqhiritasa

¿en qué mes es tu cumpleaños?

B: Nayax mara t'aq pxaxsin mar phuqtxa

‘yo cumplo el año en mes de Junio’

Jichhax jumarak ch'usawjanakar qillqantam

A: Kuna.....

¿en qué mes estamos?

B:

‘estamos en mes de Marzo’

A: phuqhiritasa

¿en qué mes es tu cumpleaños?

B: Nayax.....

‘yo cumplo el año en mes de Agosto’

P juman mamamax kuna phaxins mar phuqhi?

R nayan mamajax lakan.....

P juman achichilamax kuna phaxins mar phuqhi?

R nayan.....

P juman awichamax kuna phaxins mar phuqhani?

R Nayan.....phuqhani

P juman tatamax.....

R Nayan.....

P Juman jilamax.....

R Nayan jilajax.....

P Juman sullkamax.....mar.....

El mes y sus cambios

Aymara

Castellano

| | |
|------------------------------|-------------------|
| Jayri aruma | Luna nueva |
| Llullu phaxsi=wawa phaxsi | Cuarto creciente |
| Sunaqi | Cuearto menguante |
| Urt'a | Luna llena |

Los días de la semana (Pachan urunakapa)

| Aymara | Castellano |
|-----------|------------|
| -Phajsüru | -Lunes |
| -Saxrüru | -Martes |
| -Pachüru | -Miércoles |
| -Illapüru | -jueves |
| -Ñanqhüru | -Viernes |
| -Samüru | -Sábado |
| -Willküru | -Domingo |

Pachan jaljtanakapa

| Aymara | Castellano |
|----------|---------------|
| Walüru | antes de ayer |
| Wasüru | ayer |
| Jichhüru | hoy día |
| Qharüru | mañana |
| Jurpüru | pasado mañana |



Dialogo con los días de la semana (pacha urunakamp aruskipäwi)

- A Walürux kunürusa ¿anteayer qué día era?
 B Walurux phajsüruwa ‘anteayer era Junes’
 A Masürux nunürusa? ¿Ayer que día era?
 B Marürux ñanqhurünwa ‘ayer era el día martes’
 A Jichhürux kunürusa ‘que día es hoy’

B Jichhurux phaxsuruwa ‘hoy es lunes’

Jichhax jumarak ch’usawjanakar phuqhañcht’arakma

- A..... ¿Anteayer qué día era?
 B..... ‘anteayer era lunes’
 A..... nunürusa? ¿Ayer que día era?
 B..... ‘ayer era el día martes’
 A..... kunürusa ‘que día es hoy’
 B..... ‘hoy es lunes’

CANCION (JAYLLIÑA)

Sawt’ir qapt’ir q’apha imilla (La hiladora, tejedora y hacendosa chica)

Sawt’ir qapt’ir q’apha imilla,
 thaya pampans añatatt’iri
 Lupin lupjatas thayan thayjatas
 Sawt’ir qapt’ir q’apha imilla
 Iyaw kullaka.
 Jumatat ukast takit larusiri,
 Sawt’atamasay qat’atamasay
 Taqin munkañawa
 Jumarakitat jilata



Wiska k'ant'iri,

Q'uraw k'ant'iri,

Qullu pampansaya pinkillt'ri.

Sawt'ir qapt'ir q'apha imilla,

thaya pampans añatatt'iri

Lupin lupjatas thayan thayjatas

Sawt'ir qapt'ir q'apha imilla

DESCRIPCIÓN DE VESTIMENTAS DE HOMBRE Y DE LA MUJER

En la vestimenta de los nombres y mujeres para reconocer por su forma y algunos son refonologizadas o prestamos del castellano.

Nombres de la vestimenta (isinakan sutipa)

| | |
|---|---------------------------------------|
| Ropa para el hombre (chacha isi) | Ropa para la mujer (warmi isi) |
|---|---------------------------------------|

| | | | |
|------------------------------|--|-----------------------------|--|
| Sombrero 'Ch'utuqu' |  | Sombrero 'ch'utuqu' |  |
| Gorro 'lluch'u' | | ----- 'phalt'a' | |
| Chalina 'ujanta' | |, | |
| Camisa 'allmilla' | | Blusa 'allmilla' | |
| Chaleco 'chaliku' | | | |
| Saco 'chakita' |  | ----- 'chakitilla' |  |
| Pantalón 'pantaluna, kalsun' | | Centro 'manqhañich pullira' | |
|, |  | Manta 'phullu' |  |
| Poncho 'puñchu' | | Aguayo 'awayu' | |
| Manteo 'mantiyu' |  | Onda 'q'urawa' |  |
| Chuspa 'ch'uspa' | | Rueca 'qapu' | |
| Soga 'wiska' | | | |
| Quena 'qina' | | Zapato 'sapatu' | |
| Zapato 'sapatu' | | Chinela 'p'ullqu' | |
| Chinela 'p'ullqu' | | Abarca 'wiskhu' | |
| Abarca 'wiskhu' | | Chompa 'chumpa' | |
| Chompa 'chumpa' | | | |

Diálogo en un pueblo (markan aruskipawi pa)

A Teresa

B Juan

A Kunjamasktasa, jiläta. Juan

B Waliki, Teresa

A Como estas hermano Juan'

B Bien Tereza'

A Chhärmanthix kawks sarta

A Donde has ido esta mañana.

A Utamanx janiw khitix ukankanti? B Jisa, qhathuruw willjtat sarta

A Nadie estaba en tu casa?

B Sí, he ido

temprano a la feria

A ¡Ay! Kunarurak sartasti?

B Thuqhuñatak allmill alasiw sarta.

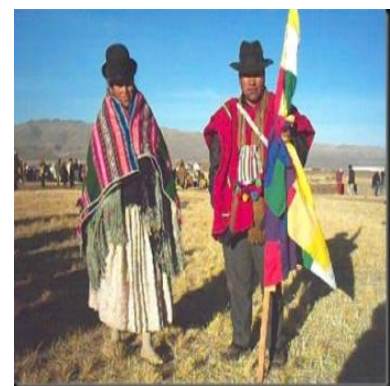
A Ay; a que has ido a la feria

B He ido a comprar camisa para bailar

A Chiqa? Kuna samin allmills alasinta?

B Sajun allmill alasintha.

A De verdad? Qué color compraste la camisa? B Mi compre color celeste






- | | |
|--|-------------------------------------|
| A Qawqhampis alasinta? | B Paqallq tunkampiw alasinta |
| A Con cuanto compraste? | B Mi compre con setenta bolivianos' |
| A Kawkirak uñxatayit chhä? | B Akaxay Teresa. |
| A Donde haber muéstrame' | B Aquí esta Tereza |
| A Jiwakisä | B Ukhamakiw kullaka |
| A Qué bonito | B Así nomas es hermana |
| A Ukhamax phuñchwawin jikisiñan jilata | B Iyaw kullakita |
| A Entonces en la fiesta nos veremos hermano' | B Ya está bien hermanita' |

DESCRIPCIONES DE ALIMENTOS, COSAS, ANIMALES DEL IDIOMA AYMARA

Los alimentos también es lo necesario saber sus nombres en el idioma aymara, es importante donde toda la sociedad ciudadana que practica con la compra y venta como las frutas, cosas, animales, y alimentos en diferentes mercados de nuestras ciudades de Bolivia.

Los alimentos que se compra del mercado (manq'añanakan sutipa)

| Nombre | Opjeto | Color |
|------------------|---|-------------------|
| Plátano 'puquta' |  | amarillo `q'illu' |
| Pera 'pirasa' |  | |
| Papa 'ch'uqi' |  | |

Qinnua 'jupha'



.....

Zanahoria 'sanuwri'



.....

Haba 'jawasa'



.....

Papaliza 'ulluku'



.....

Naranja 'larankha'



.....

Pan 't'ant'a'



Larankha

Los colores (saminaka)

Con el punto ya mencionado pretendemos a que el estudiante de la L₂, conozca los colores que existe y/o que son los más conocidos que existen en la bandera nacional, wiphala,

| | | |
|---|---|--|
| • • • • • | • • • • • | |
|---|---|--|

Diálogos con los colores (saminakamp aruskipawi)

- A Aka pankax kuna saminiisa ‘que color es ese libro’
 B Uka pankax..... ‘ese libro es de color amarillo’
 A Khä k’añaskux kuna saminiisa ‘que color es aquel vehículo’
 B Uka..... ‘ese vehículo es de color azul’
 A Juman ñak’utamax kuna saminiisa ‘de qué color es tú cabello’
 B Nayan ñak’utajax..... ‘Mi cabello es de color negro’
 A Juman jaruchimax kuna..... ‘de qué color es tú jarro’
 B ‘mi jarro es de color verde claro’
 A Jupan laphipax..... ‘de qué color es su hoja’
 B ‘su hoja es de color blanco’
 A Jiwasan puñchusax..... ‘de qué color es nuestro poñcho’
 B ‘nuestro poñcho es de color rojo’

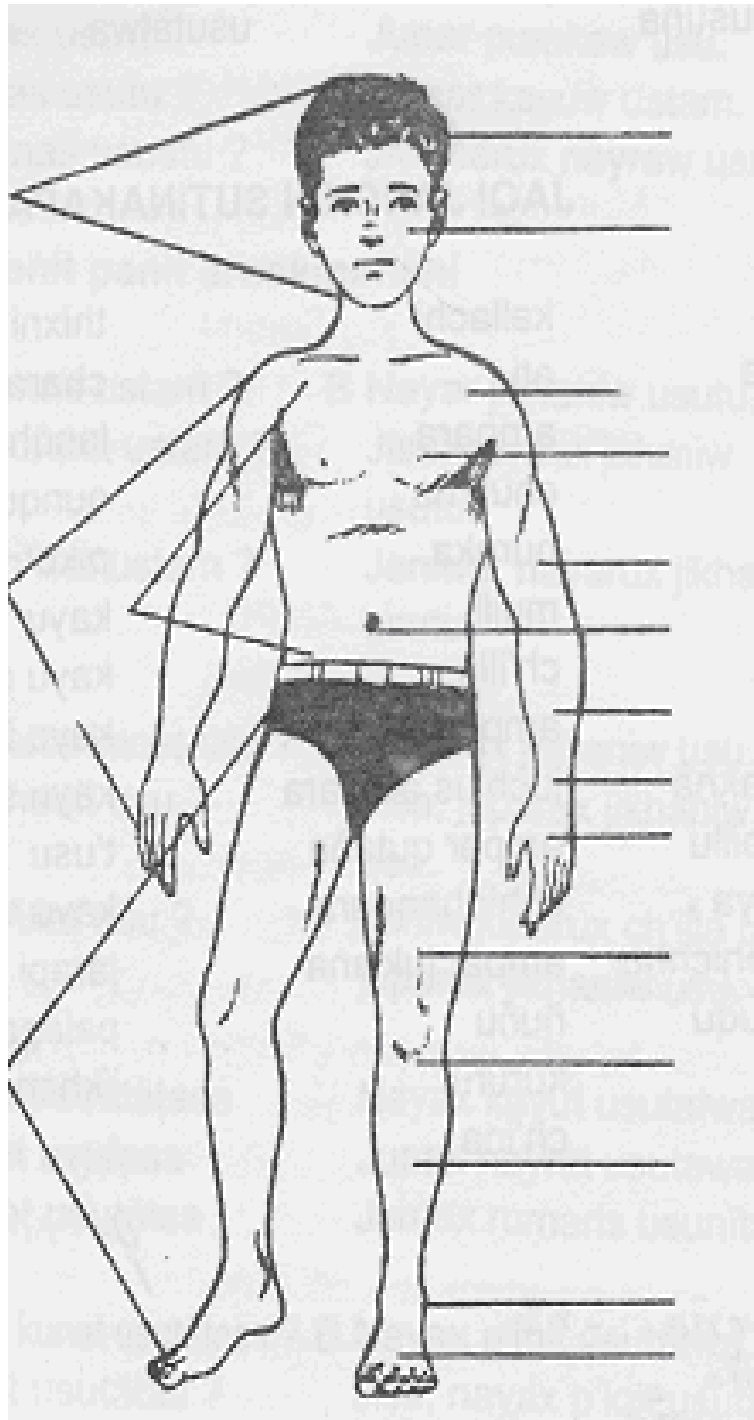
| Refranes (sawinaka) | palabras (arunaka) | |
|---|---------------------------|------------|
| 1.- K’arik k’arix kunjammats q’upstakipuniwa. | 1.- achachi | 6.- alaya |
| 2.- kuns yatisaw arsuña, jan yatisax amuskañawa. | 2.- achachila | 7.- ampara |
| | 3.- achaku | 8.- amutu |
| | 4.- achhiju | 9.- armaña |
| | 5.- allchhi | 10.- aru |



DESCRIPCIÓN DEL CUERPO HUMANO

Descripcion de la anatomía – janchi sutinakata

Con relación al léxico del cuerpo humano todavía no existen estudios específicos. Es necesario acudir a los “waka cari”, “uwij cari”, “khuchhi cari” para comparar y



CUERPO EXTERNO – PATA JANCHI SUTINAKA

| | | | |
|-------------|----------------|--------------|--------------------|
| Fontanela | ‘sunaqi phuju’ | Trenza | ‘k’ana’ |
| Cabeza | ‘p’iqi’ | Cabello | ‘ñik’uta, ñak’uta’ |
| Vista, ojos | ‘nayra’ | Nasal, nariz | ‘nasa’ |

| | | | |
|-------------------|--------------------|------------------|-----------------------------|
| Cara, rostro | ‘ajanu’ | Frente | ‘para’ |
| Boca | ‘laka’ | Labios | ‘laka ispillu, lakaispillu’ |
| Mentón | ‘tiranqaya’ | Pantorrilla | ‘t’usu’ |
| Oreja | ‘jinchhu’ | Cerumen | ‘jinchu lik’i’ |
| Cuello | ‘kunka’ | Espalda | ‘jikhani’ |
| Lumbar | ‘ch’illa’ | Hombro | ‘kallachi’ |
| Cadera | ‘k’inchhu, thixni’ | Omoplato | ‘pala pala’ |
| Tórax, pecho | ‘chuyma’ | Teta, pezón | ‘ñuñu’ |
| Pulgar | ‘tayka luk’ana’ | Índice | ‘wiku luk’ana’ |
| Medio | ‘jach’a luk’ana’ | Dedo mediana | ‘taypir luk’ana’ |
| Dedo pequeño | ‘qallu luk’ana’ | Codo | ‘mujlli’ |
| Uña | ‘sillu’ | Nalga | ‘ch’ina, jamaña’ |
| Pie | ‘kayu’ | Rodilla | ‘qunquri’ |
| Talón | ‘kayu wintu’ | Planta del pie | ‘kayu phuju, kayu |
| qhutaña’ Canillas | ‘kayu nasa’ | Dedo de los pies | ‘kayu luk’ana’ |
| Axila, sobaco | ‘chhiqhanqara’, | Pelo de la axila | ‘chhiqhanqar t’arw |

Órganos internos – manqha janchi sutinaka

Digestivo – manq’jawi

| | | | |
|---------------------|---------------------|-------------------|-----------------------|
| Boca | ‘laka’ | Dientes | ‘laka ch’akha’ |
| Lengua | ‘laxra’ | Esófago | ‘mallq’a’ |
| Estómago | ‘puraka, phathanka’ | Intestinos grueso | ‘thuru jiphilla’ |
| Intestino delgado | ‘juch’us jiphilla’ | Ano | ‘ch’ina p’iya, ch’ina |
| Glándulas salivales | ‘thusunqalla’ | Páncreas | ‘jach’anqhara’ |
| Vesícula biliar | ‘mulla’ | Bilis | ‘mulla’ |
| Hígado | ‘k’iwcha’ | | |

Respiratorio – samsuwi

| | | | |
|-----------------|-----------------------|----------------|------------------|
| Bellos de nariz | ‘nasa t’arwa’ | Nariz | ‘nasa’ |
| Fosas nasales | ‘nasa p’iya’ | Tráquea | ‘sunquru sururu’ |
| Pulmón | ‘chuyma, tapa chuyma’ | Pulmón derecho | ‘kupix chuyma’ |

Pulmón izquierdo ‘ch’iqäx chuyma’ manzana de Adán ‘chuyma p’iya’

Circulatorio – lluwja

Corazón ‘lluqu’ Vena ‘sirk’a’ Diafragma ‘jark’a jark’a’

Sistema nervioso – unxtawi

Cerebro ‘lixwi’ Tendón (nervioso) ‘anku’

Urinario reproductor – chhuxurasiwi

Vejiga ‘llaq’allachi, yaq’allachi’ Pene ‘allu, phichhilu, apilla’

Vagina ‘chupila’ Vulva ‘chinqi’

Testículo ‘q’uruta’ Esperma ‘muju, chacha jatha, q’ita’

Ovulo ‘warmi jatha’ Placenta ‘parisa’

Sistema oseo – ch’akawja

Hueso, óseo ‘ch’akha’ Cráneo ‘t’uxlulu’

Maxilar inferior ‘qhaxuña’ Columna vertical ‘k’ili’

Costillas verdaderas ‘jaraphi’ Costillas falsas ‘qallu jaraphi’

Coxis ‘withu withu’ Rótula ‘mathi’

Peroné ‘wich’uña’ Tibia ‘pikuru’

Cartílago ‘k’apha’

Renales – maymuruwja

Renales, riñón ‘maymuru’ Riñón derecho ‘kupi maymuru’

Riñón izquierdo ‘ch’iqa maymuru’

TERCER BIMESTRE

LOS NÚMEROS CARDINALES Y ORDINALES DEL IDIOMA AYMARA

Los números cardinales (jakhunaka)

| | | |
|-----------------|-------------------------|--------------------|
| 1.- maya | 11.- Tunlamayani | 30 kimsatunka |
| 2.- paya | 12.- tunkapayani | 40 pusitunka |
| 3.- kimsa | 13.- tunkakimsani | 50 phisqhatunka |
| 4.- pusi | 14.- tunkapusini | 60 suxtatatunka |
| 5.- phisqha | 15.- tunkaphisqhani | 70 pallqtunka |
| 6.- suxta | 16.- tunkasuxtani | 80 kimsaqalltunka |
| 7.- paqallqu | 17.- tunka paqallquni | 90 llatunktunka |
| 8.- kimsaqallqu | 18.- tunkakimsaqallquni | 100 pataka |
| 9.- llatunka | 19.- tunkallatunkani | 1.000.- waranqa |
| 10.- tunka | 20.- pätunka | 2.000.- pä waranqa |

De los awatiñas (jayllt'awi mayata tunkaru)

Maya, paya, kimsa,
Pusi, pizca, qulilitay
Suxta, paqallqu,
Kimsaqallqu, llatunka, tunka. //

Ukjam sasin kirkiñani qulilitay
Aka jach'a anat urunxa, kusioniñani //

Ukjam sasin kirkiñani qulilitay
Aka jach'a anat urunxa, thuqht'asiñani //

Aka jach'a anat urunxa, kusioniñani
Aka jach'a anat urunxa, thuqht'asiñani //

Los números ordinales

| | | |
|-------------------|---------------------------|----------------------|
| 1.- mayiri | 11.- Tunlamayaniri | 30 kimsatunkiri |
| 2.- payiri | 12.- tunkapayaniri | 40 pusitunkiri |
| 3.- kimsiri | 13.- tunkakimsaniri | 50 phisqhatunkiri |
| 4.- pusiri | 14.- tunkapusiniri | 60 suxtatatunkiri |
| 5.- phisqhiri | 15.- tunkaphisqhaniri | 70 paqallqtunkiri |
| 6.- suxtiri | 16.- tunkasuxtaniri | 80 kimsaqalltunkiri |
| 7.- paqallquri | 17.- tunka paqallquniri | 90 llatunktunkiri |
| 8.- kimsaqallquri | 18.- tunkakimsaqallquniri | 100 patakiri |
| 9.- llatunkiri | 19.- tunkallatunkaniri | 1.000.- waranqiri |
| 10.- tunkiri | 20.- pätunkankiri | 2.000.- pä waranqiri |

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Refranes (sawinaka) | palabras (arunaka) |
|----------------------------|---------------------------|

| | | |
|--|--|---|
| 1.- warmis chachas laq'utas ch'inqhatas marka masisakipuniw munaña | 1.- amtaña 2.- anataña 3.- apaniña 4.- armaña 5.- arkaña | 6.- aruma 7.- atiña 8.- awkili 9.- aynacha 10.- aycha |
| 2.- jiwasanakax nayr qhip uñtasisaw sarnaqapxañasa. | | |

Sapsapa yuqall wawa (muchachu solitario)

Sapsapa yuqall wawätwa

Jani khitin tumpirini (tara)

Iwillkaru awkit uñt'asta.

Phaxisiru taykat uñt'asta. (tara)

Markajat amtasta ukjaja.

Jachañ jachañaw jutitu. (tara)

Nayrajas umatatitu

Chuymajas thuqhsuñ munitu (tara)

Adivinansas (jamusiñanaka)

kunas kunasa?

Wari punchun waynätwa, alayaruxa wali t'ijtiritwa, aynacharuxa qurumis qurumisakiwa qurumirita. Khititsa?.....

Kunas kunasa?

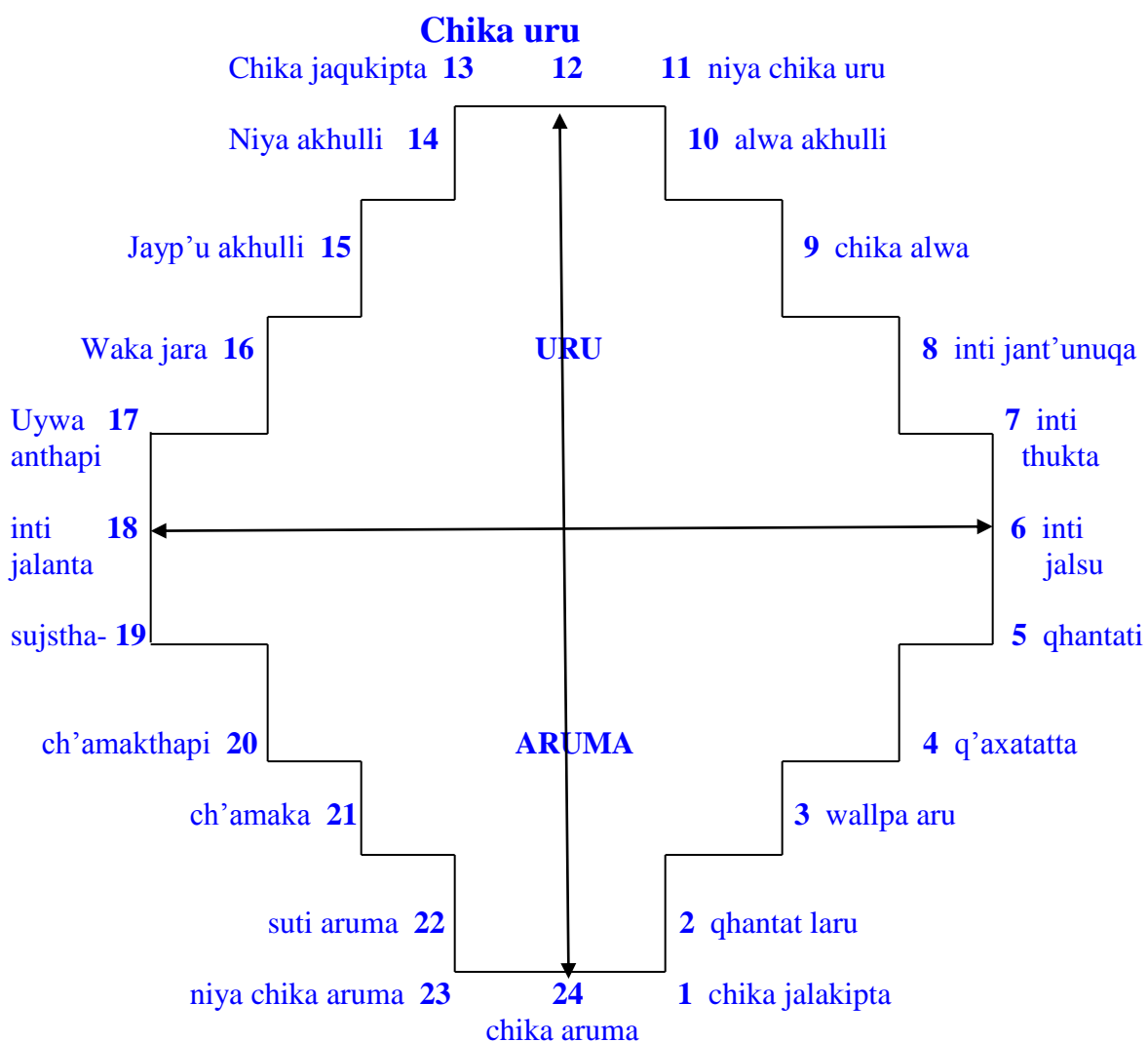
Jisk'a ch'uxña isin waynätwa, t'ijtas t'ijtasakipuniw sarnaqta. Khititsa?.....

Kunas kunasa?

Mä jach'a k'isa chupik kunkanitwa, ch'iyar isisni, janq'u chalinan ajuntasitatwa, pata patan sarnaqiritwa. Khititsa?.....

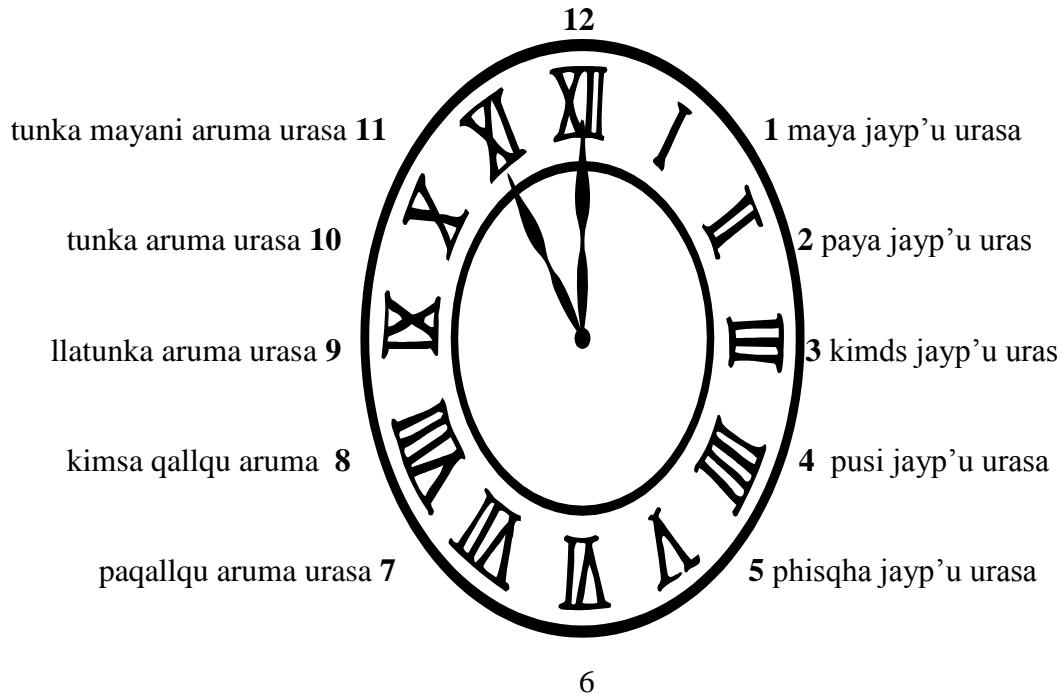
EL RELOJ DEL IDIOMA AYMARA

PACHAN CHIMPUNAKAPA



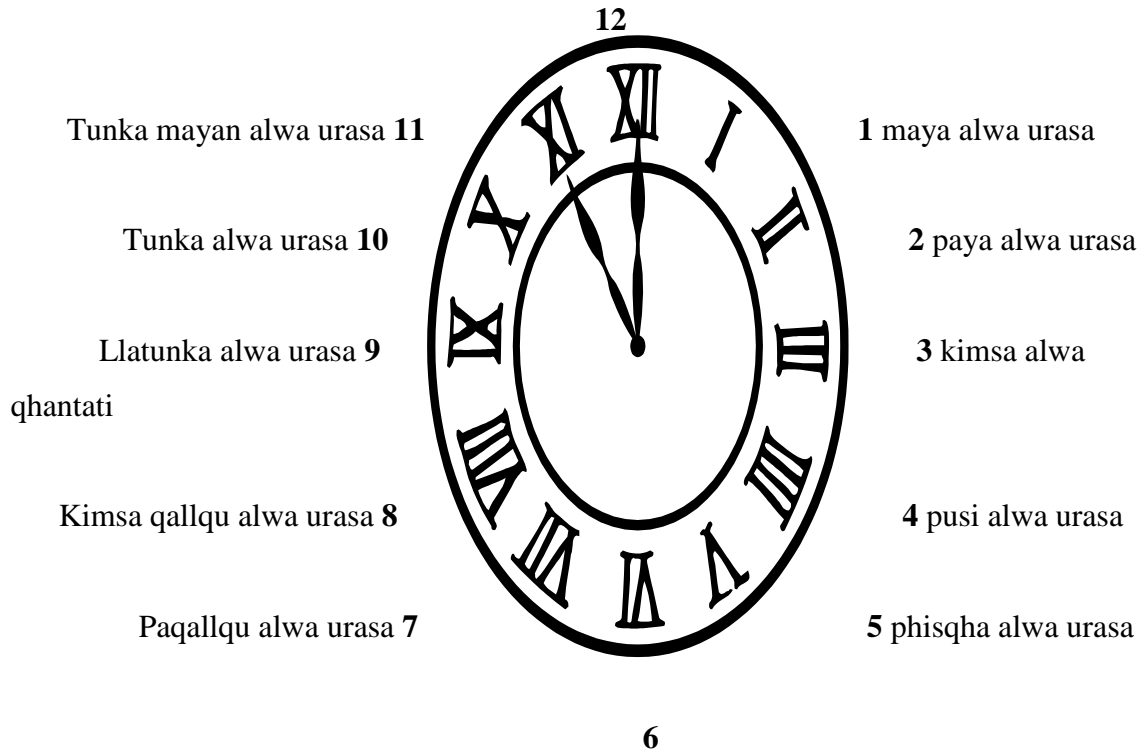
(aymaran Pachan jakhunakapa)

Chika aruma urasa



suxta jayp'u urasa

chika uru



Suxta alwa urasa

Traducido de forma literal del reloj español (como se escribe en idioma

| Aymara | Castellano |
|---|------------|
| paya jayp'u urasawa | 2:00p.m. |
| paya jayp'u urasat tunka phisqhan k'atanakampiw maqaski | 2:15p.m. |
| paya jayp'u urasat kimsatunka k'atanakampixiwa | 2:30p.m. |
| paya jayp'u urast phisqhatunka k'atanakampiw makhipaski | 2:50p.m. |
| llatunka alwa urasata kimsa k'atanakampiw maqaski | 9:03 a.m. |
| llatunka alwa urasata kimsa tunka kimsani k'atanakampywa makhipaski | 9:33a.m. |
| paqallq aruma urasat pä tunka k'atanakampiw maqaski | 7:20p.m. |
| paqallq aruma urasat pusitunka pusini k'atanakampiw makhipaski | 7:44p.m. |

PRÁCTICAS ORALES Y DIÁLOGOS DEL IDIOMA AYMARA

Aruskipaña (qhathuna)

A = Raúl B = Ruth C = Aldo

| | |
|---|---|
| A Kamisaki, Aldo ukhamarak kullaka | A Como éstas Aldo así también hermana |
| B Waliki, Raul | B bien Raúl |
| C Waliki, Raul | C bien Raúl |
| A Jumanakax kuns lurasipkta? | A Ustedes que están haciendo |
| B Nanakax akan isi alasipkta. | B nosotros aquí estamos comprando |
| C Ukhamawa, Raul jumasti, kawkirus saraskta | C así es, usted Raúl a dónde vas |
| A Nayax qullañ utaruw saraskt irnaqiri | A Yo voy a trabajar al ministerio |
| B Sapakit irnaqta? | B trabajas solo |
| A Janiwa masinakajampiw irnaqapxtqha | A No, trabajo con mis compañeros |
| B Janit nanak irpaxitasma irnaqiri? | B no nos puedes llevar a trabajar a nosotros' |
| CMira amp suma Rawlitu | C 'Por favor Raúl' |
| A Iyaw ukhamax sarapxañani | A Ya entonces vamos |
| B Jina sarapxañan Aldo | B vamos rápido Aldo |
| C Iyaw kullaka. | C ya hermana |
| A Niya purxapxtanwa | A Ya llegamos |
| B Chiqasa | B si en verdad |

C Raül ukat jupanakax khitinakasa?
 A Jupax mamajawa
 A Khayax tatajarakiwa
 A Khürit jutkikaw sullkajaxa.
 B Ukanakas akan irnaqapxatanaxa, Aldo
 C Jisa, uka wila masipkamakirakitanasa
 A Ukhamakiw akan irnaqapxta
 B jichhax irnaqañaniy Aldo
 C Iyaw ukhamax irnaqañaniya.

C Raúl aquellos quienes son
 A Ella es mi mamá
 A Aquel también es mi papa
 A El que viene de más allá es mi hermana
 B Aldo, ellos también en aquí avían trabajado
 C si puro mamilares avían sido
 A Así nomas trabajamos en aquí
 B Aldo ahora vamos a trabajar
 C ya trabajaremos entonces



Diálogos sobre las enfermedades por segunda persona (usu sutinakat aruskipawinak, payir jaqir jiskt'añatawi)

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| A: Kunas jumar ustam | ¿Que te duele usted? |
| B: Nayarux purakaw sint usutu | ‘Me duele mucho el estomago’ |
| A: Janit jumar chuymax usktam | ¿no te duele el pulmón? |
| B: Janiwa purakawa | ‘no, es el estomago’ |
| A: Jumax kunat usutatäsa | ¿tú de que estas enfermo? |
| B: nayax chuymat usutatwa | ‘yo estoy enfermo del pulmón’ |
| A: janit jumax jikhanit usutakta | ¿no estás enfermo de la columna? |
| B: janiwa, nayax chuymat usutatwa | ‘no, estoy enfermo del pulmón’ |

Preguntando por tercera persona (Kimsĭr jaqi jikt'awinaka)

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| A: kunas juparu usu | ‘¿Qué le duele a él/ella?’ |
| B: juparux lakaw usu | ‘a él/ella le duele la muela’ |
| A: janit p'iqix uski | ‘¿no le duele la cabeza?’ |

B: janiwa, lakaw usu 'no, le duele la muela'
 A. tatamarux kunas usu '¿a tu padre que le duele?'
 B: tataxarux qunquriw sint usu 'a mi padre le duele mucho la rodilla'
 A: janit jupar charax uski '¿no le duele a él la pierna?'
 B: janiwa, juparux qunquripuniwa usu 'no, es la rodilla siempre'

A: kunat jupax usutasa ¿de qué está enfermo él/ella?
 B: jupax kayut usutawa 'ella/el está enfermo del pie'
 A: janit charat usutaki ¿no está enfermo de las piernas?
 B: janiw kayutawa 'no, es de los pies'

Preguntas con ti – ti ukamp jiskt'anaka

A: P'iqit ustam ¿te duele la cabeza?
 B: jisa, p'iqiw usutu 'si, me duele la cabeza'
 A: janit chuymax usktam ¿no, te duele el pecho?
 B: janiwa, p'iqiw usutu 'no, me duele la cabeza'

A: chuymat usutatati ¿estas enfermo del pecho?
 B: jisa, chuymat usutatwa 'si, estoy enfermo del pecho'
 A: janit jikhanit usutakta ¿no estás enfermo de la espalda?
 B: janiwa, chuymat usutatwa 'no, estoy enfermo del pecho'

A: kayut jupar usu ¿a ella le duele el pie?
 B: jisa, kayuw jupar usu 'si, a ella le duele el pie'
 A: janit qunquri jupar uski ¿no le duele a ella la rodilla?
 B: janiwa, kayuw usu 'no, le duele el pie'

Otras preguntas – yaqha jiskt'anaka

A: jupax kamachatasa ¿que está hecho él?
 B: jupax luqhiwa 'el está loco'

A: aka wawax kuna usunisa ¿qué enfermedad tiene este niño?

B: aka wawax wich'u usuniwa 'este niño tiene diarrea'

A: purak ch'itimpiti ¿esta con hinchazón de estómago?

B: jisa, purak ch'itimpiwa 'si, esta con hinchazón'

A: rumarisumpirakisa ¡Esta con gripe

B: jisa rumarisumpiwa 'si, esta con gripe'

A: ch'uxumpirakisa ¿esta con tos

B: jisa, ch'uxumpiwa 'si, esta con tos'

Jiskt'awinaka

Taqi aka jiskht'anakar phuqhancham.

Jisa/Janiwa

Kunas ustam? Nayar.....usutu

Jumar kallachit ustamxa? Jisa, nayar.....

Jumar kunkat ustamxa' janiwa, nayar.....

Kunas jupar usu? Jupar.....

Jupar jinchut usu? Jisa, jupar.....

Jupar kayut usu? Janiwa, jupar.....

Kunas nayar usutu? Jumar.....ustamxa

Nayar qunqurit usutu? Jisa, jumar.....

Nayar purakat usutu? Janiwa, jumar.....

Axawir imilla (muchacha de axawiri)

Axawiri imillatwa

Jilir mallkun phuchhapätwa

Taqit larusiri.

Qarwajasa tama tama

Ch'uñujasa pirwa pirwa q'apha imillätwa (tara)

Jumätat ukasti
 Ch'uqi panqarar uñtata
 Thayansa juyphinsa
 Suma qhallallt'iri imilla
 Larusim larusima
 Laram panqararu uñtata
 Ukataraki jachkasma
 Qhantati juyphina munarata
 Kuna juyphi, kayki chhijchhi
 Axawiri ch'uqi panqaratwa (tara)
 Khunu patana larusiri
 Thaya patana muyt'asiri
 Axawiri imillatwa
 Thuqht'am thuqht'am imillita.
 Muyt'am muyt'am kullakita
 Quri tilikit umayama
 Qullqi tilinki umayama



ADIVINANZA (JAMUSIÑANAKA)

Kunas kunasa?

Umar mantxa, janiw jurichasktti, ninar mantsa, janirakiw nakhantkaraktti.
 Khititsa?.....

Kunas kunasa?

Mä jisk'alalätwa, ch'aranakipuniw qamastxa, utata janipuniw mistsuritwa. Khititsa?-----

Kunas kunasa?

Mä putunx walja janq'ull waynakamakiw qamasipxa, uka putur mantanirinarux q'al
 ñut'axapxta. Khitipxsa?-----

ANEXO II